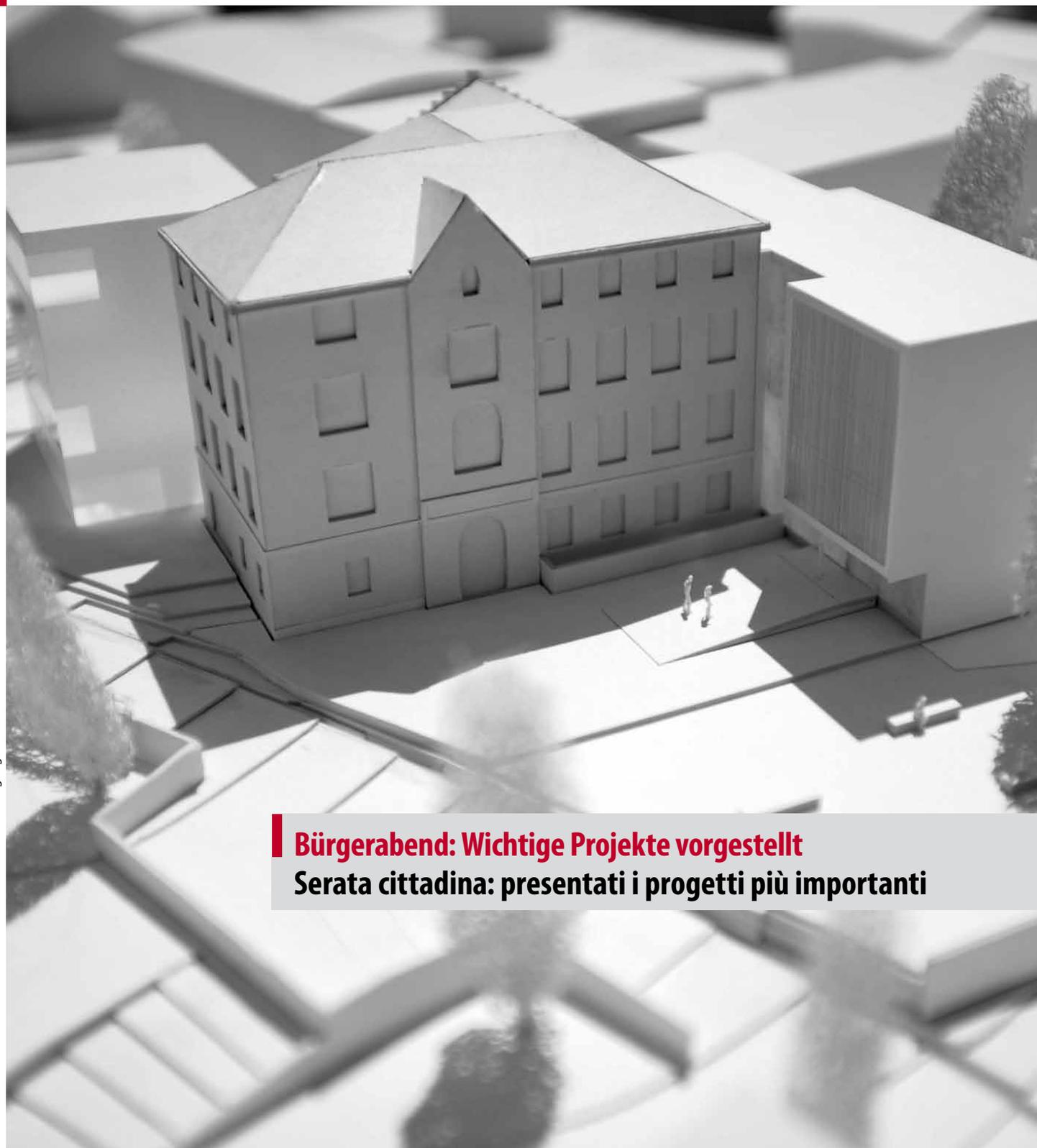


AUER ORA

www.gemeinde.auer.bz.it (Gemeindeblatt/notiziario comunale)



Bürgerabend: Wichtige Projekte vorgestellt
Serata cittadina: presentati i progetti più importanti


Die neue Grundschule (Fotomontage)
TITELGESCHICHTE
Bürgerabend: Die Gemeindeverwaltung informiert über wichtige Projekte in Auer
Ausbau der Grundschule, Altenwohnungen im Marienheim und Ensembleschutz

REINHOLD STAINER

ETWA 70 BÜRGER von Auer sind der Einladung unseres Bürgermeisters Roland Pichler am Mittwoch 10. Juni gefolgt, um sich über den neuesten Stand der Planungen zu den, für die Gemeinde sehr wichtigen Projekten, zu informieren.

Ensembleschutz

Roland Pichler erläutert kurz die Vorgangsweise der eingesetzten Arbeitsgruppe, die seit 2006 aktiv ist. Annähernd 300 betroffene Besitzer wurden angeschrieben und mit 110 davon hat man in 4 Abenden intensive Gespräche geführt und sie über das Für und Wider informiert. Das zusammengefasste Ergebnis wird heute vorgestellt. Anschließend ge-

langt das Werk über den Sachverständigenbeirat zum Gemeinderat der mit seinem Beschluss die Eintragung in den Bauleitplan anordnet. Bindend und rechtskräftig werden die erarbeiteten Richtlinien sobald die Landesregierung beschlossen hat.

Dr. Martin Laimer, der von der Gemeinde beauftragter Kunsthistoriker durchleuchtet die 10 Kriterien von denen mindestens 2 zutreffen müssen um für ein Objekt die Unterschutzstellung zu erwirken. Für Auer wurden dann schlussendlich 14 verschiedene Einheiten für den Ensembleschutz vorgeschlagen. Beginnend vom südlichen Dorfeingang mit der Platanenallee und dem Park auf der Haide bis hin zum Haut-

platz, der alten Landstraße dem alten Dorfkern mit Truidn, Mitterdorfweg, Bildstöcklweg, Fischergasse, Kirchplatz, Schloß Baumgarten, Schloß Auer, Bachgasse, Wasserfallstraße, Schwarzenbach, Bahnhofgelände mit Remise und Wasserturm und St. Daniel. Mit den Gebäuden und Gassen sind auch einige unverbaute Reb- und Obstflächen im Dorfkern in das Ensemble einbezogen. Als zuständige Instanz für alle Bauvorhaben bleibt die Baukommission. Fragen zur Peterskirche die nicht in dieser Liste aufscheint, kommen aus den Zuhörern. Hier greift der Denkmalschutz in ausreichendem Maße, so Herr Laimer.

Ausbau der Grundschule

Das Siegerprojekt für die Erweiterung der Grundschule von Architekt Matteo Scagnol aus Brixen musste noch einmal gründlich umgeplant werden damit die Rosskastanie im Schulhof erhalten bleibt. Dem Architekten und der Projektbetreuerin Laura Scola ist es gelungen, den Baukörper noch vor der Kronentraufe des Baumriesen zu enden. Mit 12 und 6 neuen Klassen für die deutsch- ▶▶

Hotel***
Turmwirt
39040 Auer / Ora (BZ)
Kirchplatz 1 Piazza Chiesa
Tel. 0471 810 147 Fax 0471 8114 396
info@hotelturmwirt.it

Typisches Restaurant für mittags und abends mit gemütlichem Gastgarten. Spezielle Menüs für Ihre besonderen Anlässe. Wir beraten Sie gerne!

Ristorante tipico per pranzo e cena con giardino per ospiti molto accogliente. Menu speciali per i Suoi eventi speciali. Saremmo lieti poterVi consigliare!



GEMEINDEARCHIV

Ensembleschutz: Historische Ecke (Wertvoller Baubestand)

► bzw. italienisch sprechenden Kinder wird dem Raumproblem in der Volksschule begegnet.

Zahlreiche Nebenräume sowie moderne Strukturen für Werk-, Zeichen-, Musik- und Computerräume sowie eine Bibliothek lassen eine vollständig neue und effiziente Bildungsstätte für unsere Kinder entstehen. Als besonders gelungen konnte Architekt Scagnol die Raumplanung hervorheben, an der sich die Lehrpersonen intensiv beteiligten. Grundschuldirektorin Frau Dr. Ulrike Hofer bedankt sich für die gute Zusammenarbeit mit Planer und Verwaltung, denn nur so war das Umsetzen vieler wertvoller Ideen möglich, das aus der alten Schule einen modernen Schulkomplex entstehen lässt.

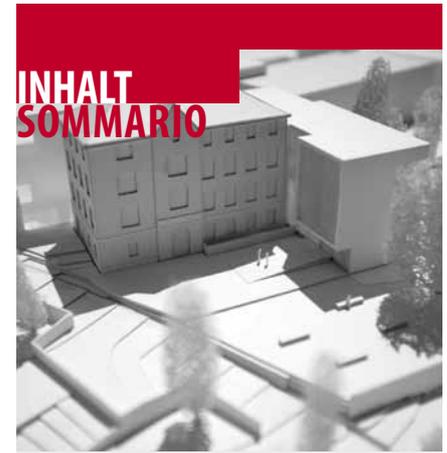
Aus dem Zuschauerraum kam es zu zahlreichen Einwänden in Bezug auf Fragen zum Klimahaus im Zusammenhang mit dem Sonnenschutz der Glasfassade und der Warmwasseraufbereitung. Schulen, so erwidert der Planer, haben in der Zeit der höchsten Warmwasserproduktion durch Sonnenkollektoren keinen Bedarf. Die bestehende Heizanlage der Aula Magna wird auch die Grundschule versorgen, weitere Details werden erst im Ausführungsprojekt ausgearbeitet. Kritische Stellungnahme auch zu den getrennten Eingängen für die beiden Sprachgruppen,

solche an Apartheid erinnernde Elemente sollten im Unterland schon lange kein Thema mehr sein. Der zu schmale Zugang im alten Gebäude zwingt zu einem zusätzlichen Eingang, so erwidert Architekt Scagnol, gemeinsamer Pausenhof sowie Toiletten und Bibliothek lassen wohl keine Schlüsse in diese Richtung zu.

Bau der Seniorenwohnungen

Das Projekt wird von Architektin Evelyn Steiner und Ing. Varesco vorgestellt. Auch in diesem Fall hat eine Arbeitsgruppe bestehend aus Mitgliedern der Gemeindeverwaltung sowie der Altenbetreuung, koordiniert von Erich Debiasi, wertvolle Vorarbeit geleistet, um die vielen Vorgaben für die Planung zu erarbeiten. Es entstehen in 3 kleinen Baukörpern 6 neue Altenwohnungen (4 Single und 2 Ehepaare) für Personen, die sich selbst versorgen können, aber selbst ohne Wohnung sind. Moderne Kriterien sehen neben behindertengerechten Wohneinheiten auch 12 Autoabstellplätze vor. Der gesamte Plan lässt auf ein sehr einfühlsames Eingehen auf die Bedürfnisse alter Menschen schließen, was auch im Einbinden der Grün- und Gartenflächen in den Wohnbereich zum Ausdruck kommt.

Die Gesamtkosten von 1,6 Millionen Euro lässt bei einigen Zuhörern Zweifel aufkommen ob sich die



ARCHIV GEMEINDE AUER

Titelgeschichte Storia di copertina	2
Aktuelles Cronaca	6
Beschlüsse Delibere	8
Aurer Jugendrat Consiglio giovanile	12
Aus dem Rathaus Dal municipio	14
Pfarrgemeinde Parrocchia	18
Schule und Kultur Scuola e cultura	20
Vereine Associazioni	24
Sport	32
Kleinanzeiger Annunci economici	37
Veranstaltungen Manifestazioni	38
Nützliche Informationen Informazioni utili	39

Gesellschaft einen derartigen Luxus leisten könne. Mit 420 Euro je verbauten m³ liegen die Kosten allerdings im Normalbereich, so Evelyn Steiner.

Der Bürgermeister schließt den Bürgerabend mit der Genugtuung, wertvolle Informationsarbeit gegenüber der Bevölkerung geleistet zu haben. 🐾



ARCHIVIO COMUNE DI ORA

Tutela degli insiemi: spazi verdi da proteggere

STORIA DI COPERTINA

Lavori pubblici sotto la lente d'ingrandimento

Durante la serata del 10 giugno presentati dall'amministrazione l'ampliamento della scuola elementare, gli alloggi per anziani e la tutela degli insiemi

REINHOLD STAINER

CIRCA 70 PERSONE hanno accolto l'invito del sindaco Roland Pichler mercoledì 10 giugno, presentandosi alla Haus der Vereine per la serata informativa dedicata alle principali opere pubbliche di prossima realizzazione.

Tutela degli insiemi

Roland Pichler ha illustrato brevemente l'attività del gruppo di lavoro attivo dal 2006. Finora sono stati quasi 300 i proprietari interessati dalla normativa. Di questi, 110 sono già stati ascoltati ed informati sui pro e i contro della situazione in quattro distinte serate. Il risultato delle tornate di colloqui è stato presentato al pubblico. Successivamente l'esito dei colloqui verrà inserito nel piano urbanistico tramite delibera del consiglio comunale. In seguito alla delibera della Giunta provinciale le linee di indirizzo diventeranno vincolanti ed avranno valore legale.

Lo storico dell'arte dott. Martin Laimer, incaricato dal Comune, ha

illustrato i dieci criteri utilizzati per porre un insieme architettonico/paesaggistico sotto tutela (ogni insieme deve corrispondere a minimo due criteri).

Ad Ora sono 14 le unità individuate per la messa sotto tutela, ovvero l'ingresso sud del paese con le file di platani e il parco della Heide fino alla piazza principale, la vecchia strada statale, il centro storico con il Truidn, la via di mezzo, via del capitello, vicolo Fischer, piazza della chiesa, castel Baumgarten, castel d'Ora, via del rio, via cascata, il rio nero, l'area della stazione con le rimesse ferroviarie e il serbatoio dell'acqua ed infine la collina di S. Daniele. Assieme a vie ed edifici, negli insiemi sono stati integrati alcuni appezzamenti di terreno coltivato posti nel centro storico. L'ente competente per tutte le questioni edilizie rimarrà la commissione edilizia comunale. Alle domande sul mancato inserimento negli insiemi di tutela della chiesa di S. Pietro Laimer ha risposto tranquillizzando

il pubblico. «La tutela dell'Ufficio beni culturali in questo caso è sufficiente».

Ampliamento della scuola elementare

Il progetto vincitore della gara, elaborato dall'architetto Matteo Scagnol di Bressanone ha dovuto essere profondamente rielaborato per salvare il grande ippocastano presente nel cortile della scuola. L'architetto e la consulente di progetto Laura Scola sono riusciti a contenere i corpi edilizi in modo da non intaccare la chioma del grande albero. Con 12 e 6 nuove classi dedicate rispettivamente ai bambini di lingua tedesca ed italiana verrà risolto il problema degli spazi. Numerosi locali accessori, uniti ad attrezzature moderne per il lavoro manuale, il disegno, la musica e l'informatica, unitamente ad una biblioteca, contribuiranno a realizzare un centro innovativo ed efficiente per i bambini. L'architetto Scagnol ha definito la distribuzione degli spazi particolarmente riuscita: alla pianificazione di quest'ultima hanno atti- ▶

▶ vamente partecipato gli insegnanti dell'istituto. La direttrice della scuola elementare, dottoressa Ulrike Hofer, ha ringraziato per la positiva collaborazione con progettisti ed amministrazione comunale che ha permesso di concretizzare tante idee valide. Solo così è stato possibile trasformare una vecchia scuola in un complesso moderno e funzionale.

La platea ha avanzato numerosi rilievi e domande relativamente alle direttive casaclima in relazione alle protezioni solari della facciata in vetro e alla produzione di acqua calda. Il progettista ha risposto affermando che le scuole grazie ai collettori solari sono in grado di produrre autonomamente acqua calda anche nei momenti di maggiore fabbisogno. L'impianto di riscaldamento dell'Aula Magna servirà infatti anche la scuola elementare.

I dettagli degli impianti saranno inseriti nel progetto esecutivo. Le posizioni critiche inerenti i due ingressi separati, che potrebbero rimandare a spiacevoli atteggiamenti di apartheid in Bassa Atesina non dovrebbero da tempo più rappresentare un problema. L'ingresso ormai troppo stretto

del vecchio edificio imponeva la realizzazione di un secondo accesso – ha spiegato Scagnol. Il cortile in comune, così come anche i servizi igienici e la biblioteca sono segnali che smentiscono i sospetti legati alla volontà di separare i bambini.

Costruzione degli alloggi per anziani

Il progetto è stato presentato dagli architetti Evelyn Steiner e Varesco. Anche in questo caso un gruppo di lavoro composto da membri dell'amministrazione comunale e dell'assistenza anziani, coordinato dall'assessore Erich Debiasi, si è impegnato a fondo per analizzare tutte le esigenze da inserire nella progettazione.

Saranno realizzati 6 nuovi appartamenti in 3 piccoli corpi di fabbrica (4 appartamenti per singoli e 2 per coppie), destinati a persone autosufficienti, ma prive di alloggio. Realizzate secondo criteri moderni e seguendo le norme per i portatori di handicap, le abitazioni saranno dotate anche di 12 posti macchina.

L'intero progetto è all'insegna dell'accoglienza e del vivere sostenibile, fatto che spicca in modo parti-

colare osservando come le aree verdi e adibite ad orto siano state integrate nelle aree abitative.

Il costo totale, pari a 1,6 milioni di Euro, ha suscitato qualche perplessità in platea, ma l'architetto Steiner ha ribadito che il costo di 420,00 Euro a metro quadro rientra nella norma.

Il sindaco ha concluso la serata dichiarandosi soddisfatto di aver fornito alla popolazione una notevole quantità di informazioni. 



ARTIKEL ARTICOLI

DAS REDAKTIONSTEAM des Gemeindeblattes Auer ersucht alle Vereine und Verbände, welche Interesse haben Beiträge im Gemeindeblatt zu veröffentlichen, diese nach Möglichkeit entweder per E-Mail, Fax oder auf CD an folgende Adresse zu schicken:

Peter Simonini, Kirchplatz/P.zza Chiesa 9, 39040 Auer/Ora
Verschönerungsverein, Hauptplatz/P.zza Principale 5, (Büro/Ufficio)
 E-Mail: peter.simonini@alice.it
 Tel.: 0471 811 225
 Tel.: 0471 810 320 (Fax)
 Handy: 333 6737962 (ab 18:00 Uhr/dopo le ore 18:00)

Redaktionsschluss · Chiusura redazionale: 10.7.2009

LA REDAZIONE del Notiziario comunale di Ora chiede cortesemente a tutti i circoli e alle associazioni che hanno interesse a pubblicare degli articoli, di inviarli firmati e, se possibile, via e-mail al seguente indirizzo:

IMPRESSUM COLOPHON



Eigentümer · Proprietario
 Gemeinde Auer/Comune di Ora
 Herausgeber · Editore
 Verschönerungsverein Auer/Ora
 Ermächtigung · Autorizzazione
 Landesgericht Bozen Nr. 12/96 vom
 17.5.1996 • Del tribunale provinciale di
 Bolzano n. 12/96 del 17.5.1996.
 Presserechtlich verantwortlich ·
 Direttore responsabile
 Dr. Markus Perwanger
 Schriftleitung · Coordinamento redazione
 Maria Elsler
 Redaktion · Redazione
 Maria Elsler
 Luca Moresco
 Reinhold Stainer
 Dagmar Wieser
 Peter Simonini
 Graphisches Konzept · Progetto grafico
 Marco Ambrosi
 Layout · Impaginazione
 Peter Simonini
 Foto
 Reinhold Stainer, Peter Simonini
 Lektorat · Revisione testi
 Inge Aster
 Luca Moresco
 Übersetzungen · Traduzioni
 Luca Moresco
 Druck · Stampa
 Ingraf, Auer/Ora



PETER SIMONINI

Il nuovo regolamento per l'illuminazione punta al risparmio energetico

CONSIGLIO COMUNALE

Approvati preprogetto di ampliamento della scuola elementare, contratto urbanistico e variazione di bilancio

Numerosi i temi in discussione nella seduta di inizio giugno

REINHOLD STAINER

L'AMPLIAMENTO della scuola elementare (vedi storia di copertina) ha impegnato a lungo i consiglieri comunali in occasione dell'ultima riunione, tenuta ad inizio giugno. Molte le domande rivolte al progettista, architetto Matteo Scagnol, presente in sala, soprattutto per quanto concerne i costi dell'opera. Gli importi (6,5 milioni di Euro) sono a detta del progettista, realistici e raggiungono i 380 Euro a metro cubo nell'area di nuova costruzione (9.750 metri cubi) e i 300 Euro nell'area soggetta alla ristrutturazione. Markus Haas (SVP) ha chiesto che venga elaborato un concetto di finanziamento globale per l'intero progetto, oltre a chiedere informazioni sull'effettivo rispetto delle normative CasaClima. Il sindaco Roland Pichler ha affermato che il finanziamento avverrà tramite il fondo di rotazione, pertanto senza ulteriori aggravii sulle spese correnti. Il pagamento al fondo avverrà tramite i contributi provinciali destinati ai lavori pubblici. Richard Pichler (Dorfliste) ha chiarito che all'interno delle sedute di maggioranza le opportunità di finanziamento ed in generale i temi economici sono tra gli argomenti maggiormente dibattuti. Engelbert Schaller (Dorfliste) ha concluso affermando che l'intero capitale non

sarà gravato da interessi. Il sindaco ha inoltre affermato che nella prossima seduta del consiglio verranno presentati un piano di finanziamento ed un elenco delle priorità per tutti i progetti in corso d'opera e in fase di studio. Per gli edifici pubblici la norma prescrive la classe «CasaClima B». Raimund Ausserhofer (SVP) ha evidenziato come, in caso di edifici nell'ordine degli 800 mila Euro di costo, è possibile abbattere i costi anche di oltre il 20%. Secondo il sindaco Pichler, grazie al mantenimento dell'ippocastano, la qualità dell'intero progetto ha subito un notevole incremento. Dopo approfondita discussione, il progetto – che non prevede la realizzazione di un garage sotterraneo – è stato approvato all'unanimità. Questa la tabella di marcia: incarico per l'elaborazione del progetto esecutivo a luglio 2009, assegnazione degli appalti nei primi mesi del 2010, inizio dei lavori nell'ottobre 2010.

Commissione per l'assegnazione delle case popolari

Il consiglio ha successivamente nominato all'unanimità i membri della commissione per l'assegnazione delle case popolari.

Risparmio energetico

Il nuovo regolamento per l'illuminazione punta al risparmio energetico e alla riduzione delle fonti luminose inquinanti durante le ore notturne. L'assessore Erich Debiasi (Insieme/Miteinander) ha illustrato gli obiettivi del regolamento ed il percorso che ha portato all'elaborazione del documento. Quest'ultimo è stato approvato con 15 voti a favore e 3 contrari.

Conto consuntivo 2008

Il conto consuntivo 2008 è stato approvato all'unanimità dopo il parere positivo del revisore dei conti.

Vendita cubatura

Per le superfici con diritto di edificabilità messe in vendita dal Comune (per un totale di 1400 metri quadri) gli interessati attualmente sono tre. La vendita della cubatura servirà a finanziare la costruzione delle biblioteche, del centro Elki e della microstruttura per l'infanzia. Il consiglio comunale ha approvato la vendita dei primi 300 metri cubi. Dopo lunga discussione il consiglio ha deciso di informare ancora una volta i cittadini sulla possibilità di acquistare la restante cubatura anche in parti di minori dimensioni.

GEMEINDERATSSITZUNG

Vorprojekt zur Grundschulerweiterung, Raumordnungsvertrag sowie Bilanzabänderung genehmigt

Zahlreiche Themen bei der Gemeinderatssitzung vom 11. Juni 2009

REINHOLD STAINER

DAS THEMA Schulerweiterung (siehe Titelgeschichte) der Volksschule hat die Mitglieder des Gemeinderates intensiv beschäftigt. Zahlreiche Fragen gingen an den Projektanten Matteo Scagnol, vor allem was die Kosten betrifft. Die Baukosten in Höhe von 6,5 Mio. Euro sind laut Planer sehr realistisch angesetzt wobei der Preis je Kubikmeter im Neubau (9.570 m³) mit 380 Euro/m³ und im Sanierungsbereich (7.546 m³) mit 300 Euro/m³ vorangeschlagen ist. Markus Haas (SVP) fordert zum gesamten Projekt ein grundlegendes Finanzierungskonzept. Außerdem will er wissen, wie die Klimahausbestimmungen eingehalten werden. Bürgermeister Roland Pichler (Dorfliste) erläutert die Finanzierung über den Rotationsfonds, wobei mit dem Schulbau keine Zusatzbelastung auf die laufenden Ausgaben zukommt. Die Rückzahlung an den Rotationsfonds erfolgt mit den Landesbeiträgen für öffentliche Arbeiten. Richard Pichler (Dorfliste) stellt klar, dass in den Koalitionssitzungen die finanziellen Belange und Finanzierungsmöglichkeiten immer ein wichtiges Thema sind. Engelbert Schaller (Dorfliste) sagt, dass auf das gesamte Kapital kei-

ne Zinsen anfallen. In der nächsten Gemeinderatssitzung, so Roland Pichler werden ein Finanzierungsplan und eine Prioritätenliste für alle laufenden und geplanten Projekte vorgelegt. Für öffentliche Gebäude ist »Klimahaus B« Vorschrift. Bei den Einrichtungen in Höhe von 800.000.- Euro, so wirft Raimund Außerhofer (SVP) ein, kann man heute mit erheblichen Abschlägen rechnen, die auch mehr als 20% ausmachen können. Laut Bürgermeister Roland Pichler hat die Raumplanung des Projektes mit der Erhaltung des Kastanienbaumes an Qualität enorm gewonnen. Das vorgelegte Projekt zum Umbau der Grundschule ohne Tiefgarage wird nach eingehender Diskussion einstimmig angenommen. Damit ergibt sich folgender Zeitplan, Juli 2009 Auftrag zum Ausführungs-Projekt, Frühjahr 2010 Ausschreibungen, Oktober 2010 Baubeginn.

Ernennung einer Kommission für Zuweisung von sozialen Wohnungen

Die Mitglieder der Kommission verantwortlich für die Zuweisung von sozialen Wohnungen werden einstimmig ernannt.

Energieeinsparung

Energieeinsparung und weniger

Lichtverschmutzung während der Nacht will man durch eine eigene Verordnung erwirken. Erich Debiasi (Insieme/Miteinander) erläutert den Sachverhalt und die Vorarbeiten zu dieser Thematik. Die Verordnung wird mit 15 Ja-Stimmen und 3 Gegenstimmen genehmigt.

Abschlussrechnung

Die Abschlussrechnung für das Bilanzjahr 2008 wird nach Einsicht ins positive Gutachten des Revisors einstimmig genehmigt.

Wohnkubatur

Für die vom Gemeinderat ausgeschriebenen Baurechtsflächen von insgesamt 1.400m³ Wohnkubatur gibt es drei Interessenten. Der Verkauf der Kubatur dient der Finanzierung für den Bau der Bibliotheken mit Elki und Kindertagesstätten. Der Gemeinderat genehmigte nun den Verkauf eines Teiles dieser Kubatur (300 m³) mittels Raumordnungsvertrag. Nach einer angeregten Diskussion kommt man einhellig zum Schluss, dass die Bürger noch einmal über die Möglichkeit für den Ankauf der verbleibenden Baukubatur in kleineren Mengen informiert werden. 

ÖFFNUNGSZEITEN DER GEMEINDEÄMTER · ORARI DI APERTURA DEGLI UFFICI COMUNALI

Demografische Ämter (Melde-, Standes- und Wahlamt)

Uffici demografici (ufficio anagrafe, stato di civile ed elettorale)

Montag - Lunedì	07:30 - 12:30
Dienstag - Martedì	08:00 - 12:30 14:30 - 16:30
Mittwoch/ Mercoledì - Freitag/Venerdì	08:00 - 12:30

Alle anderen Ämter/ Altri uffici

Montag/Lunedì - Freitag/Venerdì	08:30 - 12:30
Dienstag nachmittag	14:30 - 16:30 (außer Lizenzamt - escluso ufficio licenze)

Gemeindetechniker/ für Information im Urbanistik- und Baubereich

Tecnico comunale per informazioni in campo urbanistico ed edile

Montag - Freitag/Lunedì - Venerdì	10:00 - 12:30
Dienstag Nachmittag/martedì pomeriggio	14:30 - 16:30

BESCHLÜSSE DELIBERE



PETER SIMONINI

Gemeindegemeinschaft

06.05.2009

Kreisverkehr Traminer Straße/St.-Peter-Weg

Der erste Baufortschritt betreffend die Errichtung des Kreisverkehrs bei der Kreuzung Traminer Straße/St.-Peter-Weg in Höhe von Euro 130.401,22 ausgestellt vom Bauleiter Dr. Ing. Günther Rauch, wurde genehmigt.

Bezirksgemeinschaft

An die Bezirksgemeinschaft Überetsch/Südtiroler Unterland wurde der Mitgliedsbeitrag für das Jahr 2009 in Höhe von Euro 8.178,00 ausgezahlt.

13.05.2009

Gemeindegemeinschaft

Der Firma EDK Editore GmbH aus

Torriana wurde der Auftrag zur Lieferung von 9 Wahlkabinen für den Gesamtbetrag von Euro 1.996,80 erteilt.

Nordzufahrt und Parkplatz Bahnhof

Herr Dipl. Ing. Christian Sölva aus Girlan wurde mit der Ausarbeitung eines Begrünungskonzeptes für die Nordeinfahrt von Auer und alle Grünanlagen am Bahnhofsbereich und Parkplatz zum Gesamtbetrag von Euro 9.010,56 beauftragt.

Grünanlagen

Der Firma Spornberger aus Auer wurde der Auftrag zur Lieferung und Pflanzung von 300 Geranien für verschiedene Grünanlagen, zum Gesamtbetrag von Euro 825,00 erteilt.

Jugendtreff Joy

Herr Dr. Ing. Marco Bianchini aus Bozen wurde mit der Sicherheitskoordination in Ausführungsphase der Arbeiten für die Errichtung eines Glasvordaches beim Eingang des Jugendzentrums »Joy« zum Gesamtbetrag von Euro 795,60 beauftragt.

27.05.2009

Bahnhof

Der Firma Chisté Giovanni aus Neumarkt wurde der Gesamtbetrag von Euro 11.292,60 für die Lieferung und Montage von verschiedenen Geländern für das Bahnhofsgebäude liquidiert.

Die von der Bauleiterin Dr. Arch. Evelyn Steiner ausgestellte Bescheinigung über die ordnungsgemäße Lieferung und Verlegung der kalten Böden betreffend die Sanierung der Sanitäranlagen sowie Beseitigung der architektonischen Barrieren des Bahnhofsgebäude, in Höhe von Euro 16.109,35 wurde genehmigt.

Der Firma Giovanelli GmbH wurde der Gesamtbetrag von Euro 3.367,61 als Restzahlung für die Durchführung der Maurerarbeiten bei den Sanitäranlagen sowie für die Eliminierung der architektonischen Barrieren beim Bahnhof Auer überwiesen.

Eislaufplatz

Aufgrund des Konkursurteils des Landesgerichtes Bozen wurde der Restbetrag in Höhe von insgesamt Euro 8.811,96, welcher der Firma Technology Innovation KG für die Realisierung der thermosanitären Anlagen betreffend die Sanierung und Erweiterung der Umkleidekabinen des Eislaufplatzes - 1. Baulos zusteht, dem Konkursverwalter Dr. Mirko De Martin aus Bruneck ausgezahlt.

Tscharfhaus

Der Firma Gamper Bruno & C. KG aus Leifers wurde der Auf- ▶▶

Durchgehend frisch zubereitete Salate und Snacks

Ab jetzt können Sie auch bei Regen auf unserer überdachten Terrasse gemütlich Platz nehmen! **Neu: Lunchtronic und E-Lunch**



Always a good feeling



11.292,60 Euro wurde für die Lieferung und Montage von verschiedenen Geländer um das Bahnhofsgebäude ausgegeben

► trag zur Durchführung der Außen-gestaltungsarbeiten und Stahlbetonarbeiten für das Vordach beim »Tscharfhaus« zum Gesamtbetrag von Euro 5.686,30 erteilt.

Der Firma Häusl Christian aus Montan wurde der Auftrag zur Durchführung von Stahlbauarbeiten zur Errichtung eines Vordaches beim Tscharfhaus (Jugendzentrum Joy) zum Gesamtbetrag von Euro 15.482,94 erteilt.

Trinkwasserleitung »Sportplatz«

Der Firma Misconel GmbH aus Cavalese wurde der Auftrag zur Durchführung der Arbeiten zur Errichtung der Trinkwasserleitung im Abschnitt Tiefbrunnen »Sportplatz« bis zur Hauptleitung in der Fleimstalstraße zum Gesamtbetrag von Euro 115.209,60 erteilt.

Ableitung Trinkwasserstollen

Der Firma Thaler System GmbH aus Sarntal wurde der Auftrag für die Errichtung einer zusätzlichen Ableitung im Trinkwasserstollen Mühlen zum Betrag von Euro 1.465,20 erteilt.

Kreisverkehr Traminer Straße/St.-Peter-Weg

Der Firma Spornberger aus Auer wurde der Auftrag zur Bepflanzung des Kreisverkehrs Traminer Straße/St.-Peter-Weg zum Gesamtbetrag von Euro 2.454,00 erteilt.

Rathaus

Der Firma Perfekta Multiservice aus Leifers wurde der Auftrag zur Durchführung des Reinigungsdienstes im Rathaus vom 03.06.2009 für 4 Monate zum Gesamtbetrag von Euro 2.700,00/Monat erteilt.

Mittelschule

Zugunsten der deutschsprachigen Mittelschule von Neumarkt wurde ein Kostenbeitrag in Höhe von Euro 540,00 für die Teilnahme der 6 Schüler, welche in Auer ansässig sind, am Projekt »Erlebnisschule Langtaufers« gewährt.

Genehmigte Beiträge 2009 - Contributi approvati 2009

Vereine und Körperschaften zum Wohle der Aurer Gemeinschaft Associazioni che svolgono la loro attività a beneficio della comunità locale	Euro
Deutscher Kirchenchor - Coro parrocchiale tedesco	4.000,00
Italienischer Kirchenchor - Coro parrocchiale italiano	500,00
Verschönungsverein Auer (Gemeindeblatt-notiziario comunale)	19.000,00
Italienischer Kindergarten - Scuola materna in lingua italiana	2.500,00
Italienische Bibliothek - Biblioteca italiana «Dante Alighieri»	500,00
Centro culturale ricreativo «Deflorian»	300,00
Circolo culturale «L. Negrelli»	2.500,00
Konzertverein Südtirol Unterland	2.500,00
Musikkapelle Auer / Banda musicale di Ora	6.000,00
Donne rurali	150,00
Heimatbühne Auer	500,00
Tourismusverein - Associazione Turistica Castelfederdestination	8.550,00
Amateursportclub - Sportclub amatoriale	20.000,00
El-Ki	600,00
AVS Jugend	350,00
Centro culturale «Deflorian» - Gruppo Anziani	2.000,00
Jugendtreff Joy - Centro giovanile «Joy»	1.200,00
VKE - Associazione Campi Gioco e Ricreazione	1.300,00
KVW	1.800,00
Katholische Jungschar	800,00
Wein und Kultur Auer	3.000,00

Giunta comunale

06.05.2009

Rotatoria via Termeno/via S. Pietro

Il primo stato d'avanzamento nell'ammontare di Euro 130.401,22 emesso dal dott. ing. Günther Rauch inerente la realizzazione della rotatoria all'incrocio via Termeno/via S. Pietro è stato approvato.

Comunità comprensoriale

Alla Comunità Comprensoriale Oltradige - Bassa Atesina è stato liquidato il contributo associativo per l'anno 2009 ammontante ad Euro 8.178,00.

13.05.2009

Uffici comunali

Alla ditta EDK Editore Srl di Torriana è stato affidato l'incarico per la fornitura di 9 cabine elettorali, per un importo complessivo di Euro 1.996,80.

Accesso Nord e parcheggio stazione

All'ing. Christian Sölva di Cornaiano è stato affidato l'incarico dell'elaborazione di un concetto di rinverdimento dell'accesso nord di Ora e di tutte le zone verdi presso l'areale della stazione ed il parcheggio, per l'importo complessivo di Euro 9.010,56.

**KAROSSERIE
CARROZZERIA****Anhof****und MECHANISCHE
WERKSTÄTTE
e OFFICINA MECCANICA
Tel. 0471 810 024****Spazi verdi comunali**

Alla ditta Spornberger di Ora, è stato affidato l'incarico della fornitura di 300 gerani per diversi spazi verdi comunali, per l'importo complessivo di Euro 825,00.

20.05.2009

Centro giovanile Joy

All'ing. Marco Bianchini di Bolzano è stato affidato il coordinamento di sicurezza in fase di esecuzione dei lavori, per la realizzazione di una tettoia in vetro presso l'edificio «Tscharfhaus» (centro giovanile Joy), per l'importo complessivo di Euro 795,60.

27.05.2009

Stazione ferroviaria

Alla ditta Chisté Giovanni di Egna sono stati liquidati complessivi Euro 11.292,60 per la fornitura ed il montaggio di diverse ringhiere presso l'edificio della stazione ferroviaria.

È stato approvato il certificato di regolare esecuzione della fornitura e posa dei pavimenti freddi riguardante il risanamento degli impianti sanitari nonché eliminazione delle barriere architettoniche dell'edificio della stazione ferroviaria di Ora, rilasciato il 23.04.2009 dal direttore dei lavori dott. arch. Evelyn Steiner, in misura di Euro 16.109,35.

A favore della ditta Giovanelli Srl, è stato versato quale pagamento a saldo dei lavori per le opere murarie riguardanti il risanamento degli impianti sanitari nonché eliminazione delle barriere architettoniche dell'edificio della stazione ferroviaria di Ora, l'importo complessivo di Euro 3.367,61.

Campo di pattinaggio

In base alla sentenza di fallimento del Tribunale Regionale di Bolzano è stato pagato l'importo complessivo di Euro 8.811,96 spettante alla ditta Technology Innovation Sas per la realizzazione degli impianti termosantari per il risanamento e l'ampliamento degli spogliatoi del campo di pattinaggio – 1° lotto al curatore fallimentare dott. Mirko De Martin di Brunico.

«Tscharfhaus»

Alla ditta Gamper Bruno & C. Sas di Laives, è stato affidato l'incarico per l'esecuzione dei lavori di sistemazione esterna e lavori in cemento armato per la tettoia presso l'edificio «Tscharfhaus», per l'importo complessivo di Euro 5.686,30.

Alla ditta Häusl Christian di Montagna è stato affidato l'incarico per l'esecuzione delle opere di carpenteria metallica per la realizzazione di una tettoia presso l'edificio «Tscharfhaus» (centro giovanile Joy), per l'importo complessivo di Euro 15.482,94.

Acquedotto «Campo sportivo»

All'impresa Misconel Srl di Cavalese, è stato affidato l'incarico dell'esecuzione dei lavori per la realizzazione dell'acquedotto nel tratto pozzo «Campo Sportivo» fino alla condotta nella via Val di Fiemme, per l'importo totale di Euro 115.209,60.

Approvvigionamento idrico

La ditta Thaler System S.r.l. di Sarentino è stata incaricata della realizzazione di una ulteriore derivazione per l'acqua potabile nella galleria di Molini di Trodena, per un importo complessivo pari a Euro 1.465,20.

Rotatoria via Termeno/via S. Pietro

Alla ditta Spornberger di Ora è stato affidato l'incarico del rinverdimento della rotatoria all'incrocio via Termeno/via S. Pietro, per l'importo complessivo di Euro 2.454,00.

Municipio

Alla ditta Perfekta Multiservice di Laives è stato affidato l'incarico dell'esecuzione del servizio di pulizia nel municipio di Ora a partire dal 03.06.2009 per 4 mesi per complessivi Euro 2.700,00/mese.

Scuola media

Alla scuola media in lingua tedesca di Egna è stato concesso un contributo spese di Euro 540,00 per la partecipazione di 6 alunni residenti a Ora al progetto «Erlebnisschule Langtaufers».

Baukommission



Genehmigte Projekte Juli 2009

Lona Josef & Co. OHG

Errichtung einer Werkstatt im Erdgeschoss der Lagerhalle, Lahnweg 6;

Planit GmbH

Anbringung eines Werbeschildes, Nationalstraße 61;

Palma Günter, Kötz Kathrin

Einbau eines Fensters und einer Fenstertür, Bahnhofstraße 19;

Raiffeisenkasse Branzoll-Auer

Anbringung eines beleuchteten Hinweisschildes, Hauptplatz 8;

Pinter Thomas

Errichtung einer Holzlege, Bachgasse 1;

Aspiag Service G.m.b.H.

Anbringung eines beleuchteten Werbeschildes und 3 Schautafeln für Werbeangebote, St.-Peter-Weg 11/A;

Bonifizierungskonsortium „Eisackmündung - Gmund“

Sanierung der Brücke über den »Neuen Graben«;

VFG GmbH

Variante für die Erweiterung der Betriebshalle, Nationalstraße;

Perwanger Gottfried

Errichtung einer Photovoltaikanlage auf dem Dach des Geräteschuppens, St.-Peter-Weg;

Visintin Erich

Variante für die bauliche Umgestaltung des Wohnhauses, Nationalstraße 50;

Bonometti Nives, Bonometti Nadia

Variante für die Sanierung des »Gschachner«-Hauses, Bildstöcklweg 2;

Giovanelli Walter, Winnischhofer Evi, Winnischhofer Thomas

Variante zur Errichtung einer unterirdischen Garage, Wasserfallstraße 1;

Winnischhofer Evi

Abänderung der Zweckbestimmung der Räume im Erdgeschoss, Wasserfallstraße 1;

Hypo-Vorarlberg Leasing AG, Arimm GmbH

Variante für die Erweiterung der Betriebshalle, Nationalstraße 63;

Marktgemeinde Auer

Errichtung von 6 Seniorenwohnungen und einer Tiefgarage sowie Teilsanierung des bestehenden »Marienheimes«, Wasserfallstraße;

Nagele Manfred, Waldthaler Maria-Luisa

Errichtung einer Holzlege, Aichweg 4;

Rauch Anton

Anbringen einer neuen Einfriedung, Bahnhofstraße 86.

Commissione edilizia



Progetti approvati maggio 2009

Lona Josef & Co. s.n.c.

Realizzazione di un'officina nel piano terra del magazzino, via Lahn 6;

Planit s.r.l.

Installazione di un'insegna pubblicitaria, via Nazionale 61;

Palma Günter, Kötz Kathrin

Realizzazione di una finestra e una porta-finestra, via Stazione 19;

Cassa Raiffeisen di Bronzolo-Ora

Installazione di un'insegna luminosa piazza, Principale 8;

Pinter Thomas

Costruzione di un deposito per legna, via del Rio 1;

Aspiag Service s.r.l.

Installazione di un'insegna d'esercizio e 3 bacheche per messaggi promozionali variabili, via San Pietro 11/A;

Consorzio di Bonifica „Foce Isarco - Monte“

Risanamento del ponticello sulla «Fossa Nuova»;

VFG s.r.l.

Variante per l'ampliamento del capannone, via Nazionale;

Perwanger Gottfried

Realizzazione di un impianto fotovoltaico sul tetto della rimessa attrezzi, via San Pietro;

Visintin Erich

Variante per la ristrutturazione dell'edificio, via Nazionale 50;

Bonometti Nives, Bonometti Nadia

Variante per il risanamento della casa «Gschachner», via del Capitello 2;

Giovanelli Walter, Winnischhofer Evi, Winnischhofer Thomas

Variante per la costruzione di un garage interrato, via della Cascata 1;

Winnischhofer Evi

Cambio di destinazione d'uso di vani al piano terra, via della Cascata 1;

Hypo-Vorarlberg Leasing s.p.a., Arimm s.r.l.

Variante per l'ampliamento del capannone aziendale, via Nazionale 63;

Comune di Ora

Realizzazione di 6 appartamenti per anziani con costruzione di un garage e risanamento parziale dell'edificio esistente «Marienheim», via della Cascata;

Nagele Manfred, Waldthaler Maria-Luisa

Costruzione di un deposito per legna, via Aich 4;

Rauch Anton

Installazione di una nuova recinzione, via Stazione 86.



PETER SIMONINI

»Ärger« um den Spielplatz im Ausserfeld. Nun meldet sich der Jugendrat zu Wort

AURER JUGENDRAT

Platz für die jungen Aurer?!

Problematik um den Bolzplatz in der Wohnsiedlung Außerfeld

ESTHER DEGASPERI

ALLE KINDER und Jugendlichen brauchen einen Ort, wo sie sich körperlich austoben können. Wo sie auch mal laut schreien, streiten und diskutieren dürfen und wo Erwachsene nicht ständig dreinreden.

Für Kinder im Grundschulalter wäre ein Spielplatz vor der Haustür natürlich ideal. Sie müssen keine Straße überqueren, müssen nicht von den Eltern hingebacht und abgeholt werden, unterliegen aber trotzdem einer elterlichen Kontrolle.

Genau aus diesem Grund wurde in der Wohnsiedlung Außerfeld ein Bolzplatz errichtet: damit die Kinder, die dort wohnen, einen geeigneten Ort zum Spielen haben. Wir, der Aurer Jugendrat, möchten betonen: Kinder haben ein Recht auf einem geeigneten Platz zu spielen! Dieses Recht ist auch in der UN-Kinderkonvention verankert, die am 20. November 1989 von allen Staaten der Uno, und somit auch von Italien, unterschrieben wurden. Somit gelten folgende Rechte auch für die Aurer Kinder und Jugendlichen:

Artikel 12 Berücksichtigung des Kindeswillens

Die Vertragsstaaten sichern dem Kind, das fähig ist, sich eine eigene Meinung zu bilden, das Recht zu, diese Meinung in allen das Kind berüh-

rende Angelegenheiten frei zu äußern, und berücksichtigen die Meinung des Kindes angemessen und entsprechend seinem Alter und seiner Reife.

Vor kurzem haben sich über 40(!!!) Kinder mit dem Bürgermeister Roland Pichler und den Anwohnern vom Bolzplatz getroffen. Wir möchten unterstreichen, dass die Meinung und die Bedürfnisse der Kinder gleich ernst zu nehmen sind, wie die der Erwachsenen.

Artikel 15 Vereinigungs- und Versammlungsfreiheit

Die Vertragsstaaten erkennen das Recht des Kindes an, sich frei mit anderen zusammenzuschließen und sich friedlich zu versammeln.

Lasst die Aurer Kinder spielen! So lernen sie wichtige soziale Kompetenzen, die im Umgang mit anderen Menschen erforderlich sind!

Artikel 31 Beteiligung an Freizeit, kulturellem und künstlerischem Leben; staatliche Förderung

Die Vertragsstaaten erkennen das Recht des Kindes auf Ruhe und Freizeit an, auf Spiel und altersgemäße aktive Erholung sowie auf freie Teilnahme am kulturellen und künstlerischen Leben.

Also los liebe Aurer Mitbürger/innen: gebt den Kindern Platz in unserer Gesellschaft!

Die Artikel wurden wortwörtlich aus der Un-Kinderrechtskonvention übernommen.

Uns ist natürlich bewusst, dass bestimmte Grenzen auch von den Kindern respektiert werden müssen. Dazu gehört die Einhaltung der Ruhezeit, damit alle Anwohner ihren wohlverdienten Schlaf bekommen. Und dazu gehört auch der respektvolle Umgang mit den (Spiel-) Geräten!

Wir plädieren für eine familienfreundliche Wohnzone, in der sich die Aurer wohlfühlen! 🙌

ACHTUNG AURER JUGEND:

Der Jugendrat verfolgt außerdem das Ziel, für Jugendliche ab 14 Jahren ebenfalls einen Bolzplatz zu errichten. Dieser soll ein wenig außerhalb von Auer, nicht in der Nähe von Wohnhäusern aufgebaut werden. Der Jugendrat fordert die interessierten Jugendlichen auf, dass sie sich selbst um dessen Verwirklichung kümmern. Dazu treffen wir uns am 15. Juli um 20:00 Uhr in der Erholungszone Schwarzenbach. Dort schauen wir uns einen potenziellen Platz an, und schauen, wie's weitergeht!

AV-MEDIEN

Neue Broschüre für »Kurse Medienbildung«

CHRISTIAN RAINER

NICHT WENIGER als 121 Kurse aus den Bereichen Medientechnik und Medienpädagogik listet die neue Broschüre »Kurse Medienbildung« auf, die das Landesamt für audiovisuelle (AV-)Medien nun neu herausgebracht hat. Die darin enthaltenen Kurse richten sich vor allem an Lehrpersonen, Mitglieder ehrenamtlicher Vereinigungen sowie an Studenten.

Die neue Broschüre »Kurse Medienbildung« deckt die im Landesamt für AV-Medien angebotenen Kurse im Zeitraum zwischen August 2009 und Juni 2010 ab. Insgesamt sind es 121 Kurse, die in der Broschüre beschrieben werden, abgehalten von 41 Referenten. Die allermeisten Kurse des Landesamts für AV-Medien finden an dessen Sitz in der Andreas-Hofer-Straße 18 in Bozen statt. Alle Kurse können kostenlos besucht werden, allerdings ist eine Anmeldung erforderlich.

Gerichtet sind die Kurse in Medientechnik und -pädagogik an das pädagogische Personal der Kindergärten und an Lehrpersonen aller Schulstufen, die die Kursbroschüre in den nächsten Tagen zugestellt bekommen. Dazu sind bei den Kursen auch Mitglieder ehrenamtlicher Vereinigungen, Studenten an Fachhochschulen und Universitäten sowie - nicht zuletzt - alle, die Interesse an Medienkulturarbeit haben, willkommen.

Wer einen Blick in die Kursbroschüre des Landesamts für AV-Medien werfen möchte, kann diese beim Amt in der Andreas-Hofer-Straße in Bozen (Tel. 0471 412911) anfordern. Alle Kursinfos gibt's zudem im Südtiroler Bürgernetz unter www.provinz.bz.it/av-medien/wb.

Ergebnis der EU-Wahlen in Auer • Le elezioni europee a Ora

	2009		2004	
Gültige Stimmzettel Schede valide	1.698	95,2 %	1.775	94,0 %
Weißer Stimmzettel Schede bianche	42	2,4 %	45	2,4 %
Ungültige Stimmzettel Schede nulle	44	2,5 %	68	3,6 %
Stimmzettel mit angefochtenem Inhalt / Schede con voti contestati	0	0,0 %	0	0,0 %
Ausgezählte Stimmzettel Totale schede scrutinate	1.784	100 %	1.888	100,0 %
Wahlbeteiligung um 22:00 Uhr Affluenza alle ore 22:00		68,1 %		77,5 %

Ergebnis der einzelnen Parteien • Risultati dei singoli partiti

SVP	814	47,9 %
Sinistra e libertà	225	13,3 %
Il popolo della libertà	209	12,3 %
Partito democratico	155	9,1 %
Italia dei valori	116	6,8 %
Lega Nord	88	5,2 %
Ass. politica nazionale e lista Marco Pannella	46	2,7 %
Unione dei Democ. cristiani e democratici di centro	17	1,0 %
Rifondazione e comunisti italiani	13	0,8 %
Movimento sociale fiamma tricolore	8	0,5 %
Partito comunista dei lavoratori	3	0,2 %
L'autonomia pensionati	3	0,2 %
Forza nuova	1	0,1 %
Liberal democratici - Mov. assoc. ital. all'estero	0	0,0 %

KATHOLISCHE JUNGSCHAR SAGT DANKESCHÖN!



Im Bild v.l.n.r.: Greta Ausserhofer, Sandra Frisinghelli, Armin Waldthaler und Georg Graiff

Die Führung der katholischen Jungschar Auer bedankt sich beim Verein der Aurer Krampusse für die großzügige Spende von 500,00 Euro, welche am 16. Mai während des Grillfestes der Aurer Krampusse zum Dank an die Helfer des Krampuslaufs 2008 uns in Auer überreicht wurde.

AUS DEM RATHAUS DAL COMUNE



PETER SIMONINI

Die neu umgestaltete Traminer Kreuzung

AUS DEM RATHAUS

Neuer Kreisverkehr in Auer fertiggestellt

Kreuzung entschärft

DIE KREUZUNG zwischen dem St.-Peters-Weg und der Traminer Straße wurde umgestaltet. Der Straßendienst Bozen-Unterland des Landes hat die Kreuzung in Zusammenarbeit mit der Gemeinde durch einen Kreisverkehr ersetzt. Die Arbeiten daran sind nun abgeschlossen worden.

»Bis heute war die Kreuzung auf der Traminer Straße nicht zuletzt wegen der vielen Unfälle gefährdet. Um für mehr Sicherheit zu sor-

gen, war zunächst zwar eine Ampelanlage errichtet worden. Diese bringt aber mit sich, dass der Verkehr nicht kontinuierlich fließen kann - mit negativen Folgen für Autofahrer und Anrainer, die einer erhöhten Belastung durch das ständige Abbremsen und Anfahren der Autos ausgesetzt waren«, so Bautenlandesrat Florian Mussner.

Die Vorgaben an die Planer und Experten des Straßendienstes Bozen-Unterland waren demnach, eine verkehrstechnisch vertretbare Lösung zu finden. Die Entscheidung fiel für einen Kreisverkehr mit einem Durchmesser von 35 Metern und einer Fahrbahnbreite von 8,5 Metern. Wer über den St.-Peters-Weg zur Kreuzung kommt, trifft zudem auf neue Verkehrsinseln, durch die der Verkehr besser zum Kreisverkehr geführt werden kann. Und auch ein Radweg findet entlang des Kreisverkehrs Platz. Er ist 122 Meter lang und zwei Meter breit.

»Die Gemeinde konnte im Verhandlungsweg mit den privaten Grundbesitzern eine einvernehmliche Lösung für die notwendigen Grundenteignungen erzielen«, betont Verkehrsreferent Elmar Gabalin, der für die Gemeinde an

sämtlichen Koordinierungssitzungen und Baustellenbesprechungen teilnahm. Die Kosten für die Grundablösungen mussten von der Gemeinde bestritten werden. »Weiters wurde die Trinkwasserleitung in diesem Bereich neu verlegt und ein Hydrant für Löschwasser installiert. Die Gemeinde hat auch die neue öffentliche Beleuchtung anbringen lassen«, so Gabalin.

Aufgrund des Flächenbedarfes für den Kreisverkehr musste auch der öffentliche Parkplatz am St. Peters-Weg, den die Gemeinde kostenlos vom Land erhalten hat, verkleinert und umgestaltet werden. Hier wurden neun öffentliche Parkplätze mit zeitlich begrenzter Parkdauer eingerichtet.

In knapp vier Monaten Bauzeit hat der Straßendienst Bozen-Unterland gemeinsam mit der Gemeinde die Arbeiten durchgeführt. Investiert wurden in den Kreisverkehr rund 330.000 Euro, etwa zwei Drittel davon trägt das Land, das restliche Drittel die Gemeinde.

Die Gärtnerei Spornberger hat den Kreisverkehr kostenlos bepflanzt und sich bereiterklärt, auch dessen Pflege während des ganzen Jahres gratis durchzuführen. 



Weingut Waldthaler
Bachgasse 2 • Auer
**Kellereibesichtigung und
Weinprobe**

nach Vereinbarung
Detailverkauf Montag bis Samstag

von 8 bis 12 Uhr und
von 15 bis 19 Uhr

Tel.: 0471 810 182
Mobiltel.: 333 4720080

DAL COMUNE

Pronta la nuova rotonda

L'incrocio pericoloso in via Termeno è stato sostituito

UNA NUOVA ROTONDA regola il traffico tra via S.Pietro e via Termeno ad Ora. Il Servizio Strade Bolzano-Bassa Atesina della Provincia in collaborazione con il Comune hanno sostituito l'incrocio pericoloso regolato da semaforo con una rotatoria.

Ai progettisti era stata data l'indicazione di individuare una soluzione tecnica sostenibile del traffico che tenesse però presente l'esigenza di occupare la minor superficie privata possibile. In quest'ottica si è scelto di realizzare una rotonda del diametro esterno di 35 metri con una larghezza carrabile utile di 8,5 metri. Gli accessi alla rotatoria sono stati allargati e decelerati per mezzo della predisposizione di due isole spartitraffico sulla via S.Pietro. Nell'ambito della rotonda è stata realizzata anche una pista ciclabile lunga 122 metri e larga 2 metri.

Come sottolinea l'assessore provinciale ai lavori pubblici Florian Mussner, il Servizio Strade Bolzano-Bassa Atesina assieme al Comune di Ora sono riusciti ad individuare una soluzione ottimale in meno di quattro mesi. Con la nuova rotatoria, come prosegue l'assessore, il numero d'incidenti all'incrocio potrà essere ridotto sensibilmente e potrà essere garantita maggiore sicurezza agli utenti della strada. «Il Comune è riuscito a trattare con i proprietari terrieri una soluzione consensuale per i necessari espropri» afferma l'assessore al traffico Elmar Gabalin, il quale ha partecipato a tutte le sedute di coordinamento ed alle riunioni di cantiere. Le spese per gli espropri erano a carico del Comune.

«Inoltre c'è stata la possibilità di posare in questa zona un nuovo acquedotto per l'acqua potabile ed è stato installato un idrante per la rete antincendio. Il comune di Ora si è anche occupato della nuova illuminazione pubblica», spiega Gabalin.

Data la necessità di aumentare il raggio dell'area per la rea-lizzazione della rotatoria è stato rivisto e rimpicciolito il parcheggio lungo la via San Pietro. Il Comune ha ottenuto gratuitamente il parcheggio dalla Provincia ed ha realizzato dei posteggi pubblici con limitazione della durata delle soste. Nella realizzazione delle opere sono stati investiti complessivamente 330.000 Euro, di cui due terzi provenienti dalle casse della Provincia mentre un terzo da quelle del Comune di Ora.

La giardineria Spornberger ha provveduto a spese proprie alla sistemazione e alla posa di piante sempreverdi nella rotatoria e si è dichiarata anche disponibile alla manutenzione gratuita. 🇮🇹



**Mittags und abends
Pizzas jeglicher Art
und Grillspezialitäten**

**Mezzogiorno e sera
pizze di ogni tipo
e specialità alla griglia**

**Mittwoch und Freitag
Tanz + Stimmung
mit Live Musik**

**Mercoledì e Venerdì
ballo e divertimento
con musica dal vivo**

www.nussbaumer.bz

Auer - Ora -

Tel.: 0471 811 380

Handy 335 5900291

**Familie Plattner
freut sich auf Ihren Besuch!
La famiglia Plattner vi attende!**



Una bella giornata per gli anziani nella zona ricreativa «Schwarzenbach»

DAL COMUNE

Festa degli anziani allo «Schwarzenbach»

Un grande successo la giornata in compagnia

ANCHE QUEST'anno, il lunedì di Pentecoste ha avuto luogo, in zona «Schwarzenbach» il tradizionale ritrovo degli anziani. In molti hanno risposto all'invito. Anche gli ospiti della casa di riposo «Prossliner» assistiti dai propri accompagnatori hanno raggiunto il luogo della festa.

L'organizzazione è stata curata dall'assessore Erich Debiasi in stretta collaborazione con la consigliera Monika Psenner Kaufmann.

Il parroco Peter Hofman e Don Luciano Mabritto hanno allietato i presenti con un riflessivo intervento.

Il sindaco Roland Pichler (con la giunta al completo e diversi consiglieri comunali) ha espresso la sua gioia per la riuscita dell'evento e per la numerosa partecipazione degli ultra settantenni appartenenti ad entrambi i gruppi linguistici.

Numeroso anche lo staff di volontari radunati per l'occasione dall'instancabile Josef Pernter. Tutti hanno garantito un ottimo servizio, partecipando con passione all'iniziativa.

I Vigili del Fuoco hanno garantito un servizio di bus navetta.

Il duo musicale «Albert & Bruno» e nel pomeriggio anche la Banda Mu-

sicale «Böhmische» diretta da Sepp Simonini hanno offerto un simpatico e divertente intrattenimento musicale, riuscendo ad invogliare parecchi a danzare e cantare.

Dopo un caffè ed una fetta di torta i partecipanti si sono congedati soddisfatti, con l'augurio e la speranza che anche il prossimo anno ci si possa incontrare tutti insieme.

L'amministrazione comunale ringrazia tutti i numerosi volontari che hanno reso possibile la riuscita ed il successo della festa. 🇮🇹



Tenuta Waldthaler

Via del Rio 2 • Ora

**Visita delle cantine storiche
e degustazione vini**

su prenotazione
**vendita al dettaglio
dal lunedì fino a sabato**

delle 8 alle 12 e

dalle 15 alle 19

tel.: 0471 810 182

cell.: 333 4720080



Einen schönen Tag verbrachten die Senioren im Schwarzenbach

AUS DEM RATHAUS

Seniorenfeier im Schwarzenbach

Ein Dankeschön an alle Senioren

AUCH DIESES Jahr fand am Pfingstmontag das Seniorenfest großen Anklang. 200 Mitbürger beider Sprachgruppen, darunter auch die Heimbewohner des Altersheimes »Prossliner« mit ihren Begleitern, fanden sich am Festplatz Schwarzenbach ein.

Die Organisation des Festes hatten Gemeindereferent Erich Debiasi und Gemeinderätin Monika Psenner Kaufmann übernommen.

Pfarrer Peter Hofmann und Don Luciano Mabrito erfreuten uns mit einer besinnlichen Andacht.

Der Bürgermeister Roland Pichler hieß alle älteren Mitbürger aufs herzlichste Willkommen und freute sich, dass dieses Fest bei den älteren Mitbürgern einen begeisternden Anklang findet.

Für die Verpflegung sorgten zahlreiche Freiwillige unter der Leitung des tüchtigen Josef Pernter. Alle anwesenden Gemeindevertreter waren mit Eifer und Einsatz dabei.

Die Freiwillige Feuerwehr bot einen Zubringerdienst an.

Das Musikduo Albert und Bruno sorgte für die musikalische Unterhaltung. Nach Kaffee und Kuchen gesellte sich auch die »Böhmische« der Musik-

kappelle unter der Leitung von Sepp Simonini und Obmann Manfred Abram dazu und verführte so manchen dazu, ein Tänzchen zu wagen.

Beim Verabschieden äußerten viele Senioren den Wunsch, auch nächstes Jahr wieder bei so einem gelungenen Fest dabei sein zu können.

Die Gemeindeverwaltung bedankt sich für den Einsatz so vieler Mithelfer. Dies hat maßgeblich zum Gelingen des schönen Festes beigetragen. 🇨🇪



PFARRGEMEINDE PARROCCHIA



PETER SIMONINI

Die Firmlinge nach der feierlichen Eucharistiefeier

PFARREI ZUM HL. APOSTEL PETRUS

Sakrament der Firmung: Geführt vom Heiligen Geist

30 Aurer Jugendliche erhielten am Pfingstfest das Sakrament der Firmung

PETER SIMONINI

GEHT NICHT weg von Jerusalem, sondern wartet auf den Heiligen Geist! - mit diesem Auftrag hat Jesus seine Jünger zurückgelassen. Etwa hundertzwanzig Menschen haben diesen Worten vertraut. Sie sind zusammengeblieben; sie haben gemeinsam gebetet und sich fünfzig Tage lang auf das Pfingstfest vorbereitet.

Was Jesus ihnen zum Abschied

gesagt hat, ging in Erfüllung. Am Pfingstfest wurde ihr Leben verwandelt. Sie spürten die Kraft - die Heilige Schrift spricht in Bildern vom Brausen eines heftigen Sturmes, von Feuerzungen, vom Reden in fremden Sprachen. Eine Bewegung entstand, und viele fragten staunend: Was hat das zu bedeuten? Petrus konnte ihnen dann sagen: Hier wirkt der Heilige Geist. Er ist eine Kraft, die jeder empfängt, der den gekreuzigten Jesus als seinen Herrn anerkennt und an ihn glaubt.

Auch die Firmlinge haben lange auf dieses Fest hingearbeitet. Man traf sich wöchentlich 10 mal. Es galt der Apostelgeschichte zu folgen, zu beten, singen und eigene, formulierte Wünsche oder Gebete vorzutragen.

Auch traf man sich mit Bruder Roland zu einem Einkehrtag um sich im Glauben zu stärken, zu feiern und zu beten.

Das letzte Treffen vor der Feier beinhaltete das basteln und gestalten der Firmkerzen, welche besonders schön verziert wurden.

In der vollbesetzten Kirche feierte man mit den Firmlingen, Firmpaten, Eltern, Verwandten und der Dorfgemeinschaft gemeinsam die Eucharistiefeier. Pfarrer Peter



MARTIN CREPAZ

Pfarrer Peter Hofmann spendete das Sakrament der Firmung

Hofmann spendete das Sakrament der Firmung und wünschte anschließend allen Firmlingen, dass sie sich vom Heiligen Geist führen lassen mögen. Mitte der darauffolgenden Woche gab es dann noch ein Nachgespräch, wo sich alle beteiligten nochmals aussprechen konnten.

Mit einer Fußwallfahrt nach Kiechelberg und einer schlichten Messfeier im St.-Daniel-Kirchlein schloss man den gemeinsamen Weg zur Firmung ab. 🙏

HERZLICHEN GLÜCKWUNSCH



»Es is immer Zeit für einen neuen Anfang.«

(Konrad Adenauer)

Alles Gute zum Geburtstag, Gesundheit und viel Freude im Seniorenkreis wünscht der Seniorenausschuss.

Berta Sölva	01.07.
Midi Ebner	05.07.
Rosa Bonell Nussbaumer	13.07.
Klara Graf	15.07.
Anna Coser Pomella	15.07.
Rosa Zelger	16.07.
Lina Mauracher	17.07.
Rita Prenner	20.07.
Anna v. Fioreschy	22.07.
Josef Kaufmann	23.07.
Johanna Wanker	24.07.
Paula Zelger	28.07.

Die Firmlinge 2009

Aberer Lisa
 Amplatz Diego
 Belli Corinna
 Dalvai Claudia
 Dipoli Wieser Tobias
 Ecker Linda
 Egger Alex
 Gallmetzer Hannah
 Gallmetzer Martin
 Gallmetzer Patrick
 Giovanelli Eva
 Giovanelli Tizian
 Girardi Fabian
 Giuliani Clemens
 Graf Martin
 Kaufmann Mirjam
 v. Malfer Alexandra
 Masoner Matthias
 Lantschner Monika
 Nagele Alex
 Pedrini Marian
 Pedron Natalie
 Pichler Alexa
 Plattner Hannes
 Raineri Fabio
 Schrott Marlene
 Sgarbossa Linda
 Simonini Lena
 Zandanel Thomas
 Zwischenbrugger Sabine



Sonntag

Lass dich von der Ursprungsidee des Sonntags überraschen und begeistern, damit du ihn auch in Zukunft schützen, schätzen und feiern kannst.

PETER SIMONINI

DER SONNTAG... eine Erinnerung

- ☀ an das Ja der Schöpfung
- ☀ an die Befreiung der Menschen aus ihrer Versklavung
- ☀ an die Begegnung mit Gott im Brechen des Brotes
- ☀ an die Überwindung des Todes durch Jesus
- ☀ an die Vollendung des Lebens in Gott

»Leben aus der Kraft Gottes«, diese knappen Worte bringen auf den Punkt, worum es in unserem Glauben geht. Leben und lebendig sein kann ich aus der inneren Kraftquelle, die aus dem Geheimnis des verborgenen Gottes entspringt. Je mehr ich in Verbindung bin, um so mehr kann ich daraus schöpfen. Darum tue ich gut daran, diese inneren Energiespender und Kraftquellen immer wieder aufzusuchen, mich davon erfrischen und beeinflussen zu lassen. Dann werde ich von innen heraus lebender und lebendiger Mensch. Glücklich zu schätzen ist jener Mensch, welcher einem Baum gleicht, der an den Wasserbächen gepflanzt ist und daraus Frische und Kräfte bezieht (1 Psalm).



Christophorus-sonntag

Am Sonntag, den 26. Juli, feiern wir den Christophorustag. Nach den Messfeiern erfolgt die Segnung der Fahrzeuge und deren Benützer. Zusammen mit der Fahrzeugsegnung am Christophorussonntag wird das Opfer zum Kauf von Fahrzeugen für die Missionare gesammelt.

Der Rohbau ist fertig. Die Fenster sind drin. Alles läuft nach Plan. Einfach klasse, diese Finanzierung.

Mit dabei  SPARKASSE

Eigenheimfinanzierung der Sparkasse. Träume werden Wirklichkeit.

 Die Südtiroler Sparkasse AG ist als erste Südtiroler Bank dem "Preiswerten Verhaltenskodex über verantwortliche Informationen für wirtschaftliche Kreditnehmer" (Empfehlung der Kommission der Europäischen Gemeinschaften Nr. 477 vom 1. März 2001).

www.sparkasse.it  040 052 052

SCHULE UND KULTUR SCUOLA E CULTURA



ARCHIV KONZERTVEREIN SÜDTIROLER UNTERLAND

Ein Konzertabend der besonderen Art gibt es im Innenhof von Schloss Auer am 17. Juli um 20:30 Uhr

Leo Ploner

KONZERTVEREIN SÜDTIROLER UNTERLAND

Schloss Auer: »Zauberflöte in 35 Minuten«

Oper in 2 Akten von W.A.Mozart, eingerichtet für Harmoniemusik und Erzähler

VALENTIN RESCH

MUSIK VOM Feinsten bringt das Ensemble »Südtirol – Budapest« am Freitag, 17. Juli um 20:30 Uhr, im malerischen Innenhof von Schloss Auer, zu Gehör.

In der Besetzung von 2 Oboen, 2 Klarinetten, 2 Hörnern und 2 Fagotte, wird der Konzertabend, unter der Leitung von Valentin Resch, mit der Ouvertüre zur Oper »Der Barbier von Sevilla« von Gioacchino Rossini, eröffnet. Darauf folgt die viersätzigere Serenade Nr. 12 in c-Moll von Wolfgang A. Mozart (Allegro, Andante, Menuett, Allegro), die sicher zu den großartigsten Kompositionen für die genannte Besetzung zählt.

Im zweiten Teil hören wir Mozarts »Zauberflöte in 35 Minuten«, Oper in 2 Akten, eingerichtet für Harmoniemusik von Joseph Heidenreich, einem Zeitgenossen Mozarts. Diese delikate und bläserfreundliche Musik nun als Kammermusikwerk aufzuführen, bedeutet für die Musiker einen besonderen Reiz und eine große Herausforderung. Ab der Mitte des 18. Jahrhunderts nahm in Europa eine Musizierform ihren Ausgang, die unter der Bezeichnung »Harmoniemusik« bekannt ist. Es handelt sich hier um Bläserensem-

bles mit paarweise verwendeten Instrumenten, wie Oboen, Klarinetten, Hörnern und Fagotte, die zunächst vor allem für die musikalische Umrahmung von höfischen Zeremonien zu sorgen hatten. War anfangs vor allem Musik mit leichtem, gebrauchsmusikartigem Charakter gefragt, so entstanden doch Werke, die in ihrem Anspruch weit über bloßen Unterhaltungswert hinausgehen und sich durchaus mit der Streicherkammermusik messen können, so etwa Mozarts »Serenade in c-Moll«. Heidenreichs Arrangement für Harmoniemusik ist eine Praxis, die Mozart selbst und viele seiner Zeitgenossen pflegten, um neue Opernmusik in kleiner und rein instrumentaler Besetzung, einem größeren Publikum vorstellen zu können. Erstaunlich ist, wie manche Bearbeiter trotz reduzierter Mittel den Geist der Operneinsätze erfassten. Die Schönheit und Genialität von Mozarts »Zauberflöte« bleibt in jedem Takt ungeschmälert erhalten. Eine besonders schöne Ergänzung der musikalischen Darbietung ist das Arrangement des Erzählers Leo Ploner, der auf informative und äußerst unterhaltsame Art, nicht nur die Handlungsstränge der Oper nachzeichnet,

sondern auch einen Einblick in die Entstehungsgeschichte des Werkes gibt.

LEO PLONER (*1965), studierte Gesang und Schauspiel am Konservatorium von Bozen und ging dann an die Wiener Musikhochschule. Neben seiner Konzerttätigkeit hat er an vielen Produktionen im Bereich des Musiktheaters, darunter auch Operetten und Musicals mitgewirkt. Leo Ploner ist in letzter Zeit immer mehr als Regisseur tätig. So hat er für das Eisacktaler Volkstheater und die Rittner Sommerspiele mehrere Stücke inszeniert. Außerdem ist Ploner künstlerischer Leiter der »Komödie Brixen« und hat mit dieser im Herbst 2008 mit großem Erfolg die Operette »Der Vogelhändler« aufgeführt.

Bei schlechter Witterung findet das Konzert im neuen Konzerthaus statt. 🚧

Kartenvorverkauf:

**Tourismusverein Castelfeder Auer,
Tel. 0471 810 231**



Das Trommelprojekt war für die Grundschüler eine erlebnisreiche Woche

GRUNDSCHULE AUER

Swing around...

...nannte sich das Trommelprojekt der Grundschüler der 3. Klassen

LEHRERINNEN DER 3. KLASSEN

IM ZEITRAUM vom 18. bis zum 22. Mai lag der Schwerpunkt der Schulwoche auf rhythmischem Erleben beim Trommeln, Musizieren und Jonglieren. Jeweils zwei Stunden täglich konnten die Kinder Rhythmen empfinden, hören, nachsprechen, klatschen, trommeln und singen. Die beiden Kursleiter Daniel Giordani und Yela Brodesser aus Wien zeigten sich im Umgang mit den Kindern einfühlsam und geduldig, verlangten aber auch aufmerksame Mitarbeit. Durch das gemeinsame Trommeln und durch das aufeinander Hören entwickelte sich ein verstärktes Gefühl für die Gemeinschaft. Gleichzeitig war aber auch wichtig, dass

jeder auf den eigenen Rhythmus achtete. Die eingeübten Trommelrhythmen gestalteten sich allmählich zu einem einheitlichen Trommelstück. Die Schüler/innen tauchten außerdem durch Übungen und Spiele völlig in Bewegungen ein: an jedem Vormittag übten die Schüler ebenso das Jonglieren mit Stöcken und den Pois.

Die Projektwoche endete mit einer gelungenen und für Kinder Lehrer und Eltern beeindruckenden Aufführung. Mit Liedern aus Afrika und verschiedenen Jonglagekunststücken, vorgeführt von einigen Kindern, endete diese für alle spannende und erlebnisreiche Woche. 🇨🇭



ARCHIV FSU

Im Bild v.l.n.r.: Franz Steiner (Sponsorenbetreuer der fsu/tae), Rudi Stocker (Stiftung Sparkasse) und Roland Selva (Künstlerischer Leiter der fsu)

FREILICHTSPIELE SÜDT. UNTERLAND

Stiftung Sparkasse neuer Sponsor

DIE STIFTUNG Sparkasse unterstützt die Freilichtspiele Südtiroler Unterland / Theater an der Etsch, als neuer Hauptsponsor. In Vertretung von Dr. Gerhard Brandstätter überreichte Rudi Stocker dem Sponsorenbetreuer Franz Steiner, im Beisein des künstlerischen Leiters Roland Selva, den Scheck. »Der namhafte Sponsorbeitrag, den die Stiftung Sparkasse dem Verein jährlich zufließen lässt ist nicht nur als finanzielle Absicherung des traditionsreichsten einheimischen Theaterbetriebes im unmittelbaren Sprachgrenzbezirk Unterland zu betrachten, sondern als wesentliche Basis in Richtung ganzjähriger Theater-tätigkeit, was letztlich dem kulturell anspruchsvolleren Outfit des ganzen Landes zugute kommt«, bedanken sich die beiden Vereinsvertreter bei der Stiftung Sparkasse für die großzügige, jährliche Unterstützung und präsentieren zu dieser Gelegenheit dem neuen Hauptsponsor das kommende Theaterereignis in Neumarkt. Gezeigt wird, wiederum in der Gutsverwaltung Baron Felix Longo, die Komödie: George Dandin, von Jean Baptiste Molière, in einer Bearbeitung für die FSU von Roland Selva. Gespielt wird ab 27. Juli (Premiere) jeden Dienstag, Donnerstag und Freitag bis 21. August. Reservierung unter: 0471 812 128. 🇨🇭



ELEKTROANLAGEN
Montan – Tel. 0471 819799 – 336 320319
Email: info@elektrozweia.it
www.elektrozweia.it

Ihr Fachmann beim Hausbau
Klimahausexperte Andreas Franzelin





ARCHIV MUSIKSCHULE UNTERLAND

Abschied nach 32-jähriger Lehrtätigkeit: Gitarrenlehrerin Kathi Staudacher und Bürgermeister Roland Pichler, welcher die Ehrung vornahm

MUSIKSCHULE UNTERLAND

Abschluß eines erfolgreichen Musikschuljahres

Vier Goldabzeichen und sieben Teilnehmer bei »Prima la musica«

KONRAD PICHLER

MIT EINER SERIE von Abschlußkonzerten schloß die Musikschule Unterland das heurige Schuljahr ab. Sowohl in den Schulstellen Tramin, Salurn und Kurtatsch, als auch im Hauptsitz Auer konnte sich das Publikum von der geleisteten Arbeit überzeugen.

Die Lehrer und Schüler wiederum können auf eine Zeit voller Herausforderungen, schöner, aber auch anstrengender Momente zurückblicken. Da gab es zum einen die Leistungsabzeichen in den verschiedenen Instrumentalklassen. Von allen Beteiligten seien die vier Kandidaten Pupp Joachim - Trompete, Sarah Stanger - Klarinette, Daniel Dalprà - Tenor-

horn und Manuel Zwerger – Saxophon erwähnt, welche das begehrte Goldabzeichen in Empfang nehmen durften. Aber auch beim Wettbewerb »Prima la musica« präsentierten sich sieben Unterlandler Teilnehmer in Bestform. Für den Klarinettenisten Luca Moranduzzo hieß es sogar weiter zum Bundeswettbewerb, den er mit einem 1. Preis und ausgezeichnetem Erfolg absolvierte.

Die Klasse »Ausbildung zum Chorgesang« gestaltete in Zusammenarbeit mit verschiedenen Instrumentalgruppen ein geistliches Konzert in der Pfarrkirche von Salurn, in Montan hingegen wurde dem Publikum Kammermusik vorgeführt.

Der Höhepunkt des Schuljahres war aber wohl der »Lange Abend der Musikschule Unterland«, der heuer in der Aula Magna in Auer ausgetragen wurde. Von allen Schulstellen kamen die Musikgruppen, um in einem 6-Stunden-Musikmarathon quer durch alle Musikgattungen und Instrumental- bzw. Vokalformationen die Besucher zu unterhalten.

Im Rahmen dieser Veranstaltung wurde dann auch die Gitarrenlehrerin Kathi Staudacher nach 32-jähriger Unterrichtstätigkeit vom Musikschuldirektor Konrad Pichler, dem Bürgermeister von Auer Roland Pichler und nicht zuletzt von Frau Cilli Cazzanelli (ehemalige Direktorin) in den Ruhestand verabschiedet. Dies erfolgte zugegebenermaßen mit etwas Wehmut, war sie doch nach ihrer langjährigen Tätigkeit ein wichtiger Bestandteil der Musikschule.

Alle anderen Beteiligten aber wurden mit Ende letzter Woche in die wohlverdienten Sommerferien entlassen, um sich im Herbst in neuer Frische mit der Musik zu beschäftigen. 🎸



**Heizungs- und Sanitär-Anlagen
Detail-Verkauf**

**Impianti termosanitari
Vendita al dettaglio**

Auer/Ora
Tel. 0471 810 044

Max-Valier-Straße 9

Via Max Valier, 9
Fax 0471 814 445

SCUOLA DELL'INFANZIA

Visita alla tipografia

Uscita didattica presso la tipografia Varesco

ELIANNA SIGHEL

IL GIORNO 24 aprile, la sezione «Coccinelle» della scuola dell'infanzia in lingua italiana di Ora, ha effettuato un'uscita didattica presso la tipografia Varesco in zona industriale. La visita si è svolta alla fine di un percorso didattico durato tutto l'anno scolastico. Ci siamo chiesti come nasce un libro, come è fatto e partendo dalle numerose visite alla locale biblioteca dove abbiamo preso in prestito numerosi libri, siamo arrivati alla «costruzione di libri» a scuola.

Ringraziamo le mamme che ci hanno accompagnato: Katrin, che ha anche preso i contatti e organizzato la visita, Adriana e Antonella. Ringraziamo il signor Varesco e tutti i collaboratori per la disponibilità.

Un particolare ringraziamento al vigile Paolo che ci ha accompagnato per un breve tratto e ci ha aiutato



ELIANNA SIGHEL

A lezione: come si stampa un libro

nell'attraversamento della statale.

Grazie a tutti da parte delle educatrici e dei bambini. 📖

OBERSCHULE FÜR LANDWIRTSCHAFT

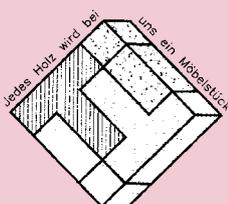
Benützung der Aula Magna

Gesuchsabgabe verfällt am 15. Juli 2009

MARGIT GIACOMUZZI SCHALLER

Die Oberschule für Landwirtschaft teilt mit, dass der Abgabetermin für die Einreichung der Gesuche für die Benützung der Aula Magna und für die Turnhalle während des Schuljahres 2009/2010 der **15. Juli 2009** ist.

Die Ansuchen sind im Sekretariat der Schule erhältlich, die Vorlagen sind auch auf unserer Homepage unter ofi.auer@schule.suedtirol.it/Formulare abrufbar. Alle weiteren Auskünfte erteilt das Sekretariat der Schule, **Tel. 0471 810 538**.

**Tischlerei Tiefenthaler**

Masoner Stephan & Co. OHG-Snc

Lahnweg 28E • 39040 Auer
Tel. / Fax : 0471 802 155 • www.tiefenthaler.it

**Küchen - Schlafzimmer - Wohnzimmer - Stuben
modern oder traditionell**

**Biblioteca
«Dante Alighieri»
Via Stazione, 7
39040 Ora**

Ti piace leggere?
Ti vuoi aggiornare?
Vieni a trovarci!

Orario estivo biblioteca

Lunedì	09:00 - 12:00
Martedì	20:00 - 22:00
Mercoledì	09:00 - 11:00
Giovedì	20:00 - 22:00
Venerdì	09:00 - 12:00
Sabato	09:00 - 12:00

**In occasione dei «martedì lunghi»
un simpatico omaggio ai nostri lettori
più piccoli!**

**Vorankündigung****Sommer-Familienausflug**

der Südt. Bäuerinnenorganisation
Ortsgruppe Auer

Freitag, 17. Juli 2009
alle Interessierten sind dazu eingeladen

Programm

07:00 Uhr Abfahrt mit dem Reisebus
Schwarz vom Parkplatz
»Gasthaus zur Mühle«
10:00 Uhr Besichtigung von Schloss
»Tratzberg« in Jenbach
13:00 Uhr Mittagessen im Almgasthof
»Gramai« in Pertisau
17:00 Uhr Besuch des »Tiroler Steinöl
Vitalberg« Erlebnismuseums

Anmeldungen und nähere Infos unter:
Kaufmann Monika 0471 811 378
Gallmetzer Cinzia 0471 811 305

**Wir freuen uns auf ein geselliges Bei-
sammensein in gemeinsamer Runde!**

VEREINE ASSOCIAZIONI



ARCHIV FREIWILLIGE FEUERWEHR AUER

Im Bild v.l.n.r.: Vize-Kommandant Stefan Ferrari, Fahrzeugpatin Erika Anhof, Andreas Peer, Kommandant Elmar Gabalin, Bürgermeister Roland Pichler und Leiter des Landesamtes für Feuerwehrfahrzeuge Marco Baldasso

FREIWILLIGE FEUERWEHR AUER

Neues Einsatzfahrzeug für die Freiwillige Feuerwehr Auer

Florianifeier mit Prozession und Fahrzeugsegnung (Gerätewagen Deko-Iveco Daily)

ELMAR GABALIN

Das neue Einsatzfahrzeug »Gw Deko« wurde am Florianisonntag im Anschluß an die Messfeier und Bachprozession feierlich gesegnet und seiner Bestimmung übergeben.

Viele Bürger hatten sich am Kirchplatz eingefunden, um das

neue Fahrzeug zu besichtigen. Kommandant Gabalin Elmar bedankte sich in seiner Begrüßungsrede bei allen anwesenden Mitbürgerinnen und Mitbürger für deren Anwesenheit, dem geschätzten Herrn Pfarrer Peter Hofman für die würdige Gestaltung der Messfeier, der Bachprozession sowie der Fahrzeugsegnung. Außerdem dankte er für die Anwesenheit und Mitgestaltung dieses Florianisonntages der Musikkapelle, dem Kirchenchor, der Volkstanzgruppe und der Schützenkompanie sowie allen kirchlichen Organisationen. Ein herzlicher Willkommensgruß galt dem Bürgermeister Roland Pichler sowie allen anwesenden Gemeindefeuerreferenten und Mitgliedern des Gemeinderates, Herrn Marco Baldasso, Leiter des Landesamtes für Feuerwehrfahrzeuge sowie der Familie Pichler-Tschurtsch für die Errichtung des Altars.

Die Feuerwehr Auer wurde auf Bezirksebene mit der Errichtung und Organisation des Dekontaminationsplatzes für alle Einsätze mit gefährlichen Stoffen, in Zusammenarbeit mit der Feuerwehr Neumarkt, beauftragt. Aus diesem Grunde wurden Geräte und Ausrüstungen für deren

Erstellung zur Verfügung gestellt. Der Feuerwehrausschuss beschloss in Absprache mit dem Bezirksfeuerwehrverband das neu geweihte Fahrzeug anzukaufen.

Es handelt sich hierbei um ein Fahrzeug Iveco Daily Kastenwagen mit 3000 m³ Dieselmotor, geliefert von der Fa. Gasser-Iveco Bozen. Am Heck des Fahrzeuges wurde eine Ladebordwand angebracht, welche das Auf- und Abladen von Rollcontainern ermöglicht. Die Fa. Mobitec aus Algund nahm den gesamten Feuerwehrtechnischen Ausbau vor, und lieferte die insgesamt 8 Rollcontainer, welche für die verschiedensten Geräte und Ausrüstung umgebaut wurden.

Auf insgesamt 3 Containern befinden sich die Geräte für den »Deko-Platz«. Weiters wurde ein Container mit einer neuen Tragkraftspritze samt Zubehör ausgestattet. Die restlichen 4 Container wurden mit Geräten für Überschwemmungen und Hochwassereinsätze, Stromerzeuger und verschiedenem Zubehör, mit Schläuchen sowie mit Schlamm-pumpen, Staubsauger usw. beladen. Dieses System ermöglicht es uns, das Fahrzeug für jegliche Anforderung ►►



interbau

Südtirol-Treppen GmbH

I-39040 AUER-ORA (BZ)

Via Max Valier Str. 11

Tel. 0471-802016/Fax 0471-802533

info@interbau.it

► bei Einsätzen und Hilfeleistungen individuell zu beladen. Die Gesamtkosten für diesen Ankauf belaufen sich auf ca. 90.000,00 Euro.

Kommandant Elmar Gabalin bedankte sich abschließend bei der Gemeindeverwaltung, dem Landes- bzw. Bezirksfeuerwehrverband für die Unterstützung bei der Finanzierung dieses Fahrzeuges. Ein großes Dankeschön ging jedoch an die gesamte Auerer Bevölkerung und den Betrieben, welche durch die großzügigen Spenden anlässlich der Kalenderaktionen sowie durch den Besuch der Feuerwehrveranstaltungen diese Investitionen ermöglichen. Mit den Worten, »Wir sind uns bewusst, dass wir durch die großzügige Unterstützung auch den Auftrag erhalten haben zu helfen, wo und wann immer Hilfe gebraucht wird« unterstrich er nochmals, dass dieses Fahrzeug dem Wohle der Bevölkerung zugute kommen soll.

Ein besonderer Gruß und ein großes Dankeschön galt schlussendlich der neuen Fahrzeugpatin Erika Anhof. Der Kommandant



ARCHIV FREIWILLIGE FEUERWEHR AUER

Fahrzeugpatin Erika Anhof und Pfarrer Peter Hofmann

stellte fest, dass man sicher keine bessere und würdigere Patin hätte finden können, denn seit mehreren Jahren hält sie unser Gerätehaus sauber, putzt wöchentlich die gesamten Räume. Er dankte auch im Namen aller Feuerwehrkameraden für diese aufopferungsvolle Arbeit von ganzem

Herzen und für die Bereitschaft diese Patenschaft zu übernehmen.

Abschließend konnte das neue Fahrzeug sowie einige Rollcontainer von allen Anwesenden besichtigt werden, und alle wurden zu einem kleinen Umtrunk eingeladen. 🍷



ARCHIVKFB AUER

Die Aurer Pilgergruppe in Vicenza

KATHOLISCHE FRAUENBEWEGUNG

Frauenwallfahrt nach Monte Berico

Besichtigung der Stadt Vicenza - 42 Teilnehmer

MARIA PIA SIMONINI

AUCH HEUER veranstaltete die kfb wieder die traditionelle Frauenwallfahrt am 1. Mai.

Die insgesamt 42 Teilnehmerinnen aus Auer und Umgebung trafen sich um 7:30 Uhr am Hauptplatz und traten gemeinsam die Reise nach Monte Berico bei Vicenza an.

Bei schönem Wetter und angenehmen Temperaturen erreichte man gegen 11 Uhr den Wallfahrtsort, wo gleich eine Gemeinschaftsmesse mit anderen Pilgern gefeiert wurde.

Die Anfänge des Heiligtums sind gebunden an zwei Erscheinungen der Seligen Jungfrau auf dem Hügel Berico in den Jahren 1426 und 1428. Der Monumentalbau vereinigt zwei Kirchen: Die gotische des Jahres 1428, und die des 16. Jahrhunderts.

Die gotische Kirche im Westen entstand in nur drei Monaten unter Mithilfe des Volkes, das von der wundersamen Rettung vor der Pest überzeugt war. Die Kirche aus dem 16. Jahrhundert ist ein Werk des aus Vicenza stammenden Architekten

Borella. Besonders sehenswert sind das Bild von Carpioni aus dem Jahr 1651 und die Statue der Madonna, Mutter der Barmherzigkeit, die sich schon seit 1430 in der Basilika befindet. Ebenfalls von außerordentlicher künstlerischer Bedeutung sind die drei Sakristeikästen, die mit kostbaren Einlegearbeiten verziert sind.

Nach der hl. Messe wurde im Restaurant »Al Pellegrino« zu Mittag gegessen. Das Essen war ausgezeichnet und der Service einwandfrei.

Am Nachmittag begaben sich einige Wallfahrer der Gruppe zu Fuß in die nahe gelegene Stadt Vicenza, andere wiederum erreichten den Ort mit dem Bus. Nun konnte jeder die Zeit nutzen, wie er wollte. Während einige einen gemütlichen Stadtbummel machten, wollten sich andere etw. genauer in Vicenza umschauen.

Die Stadt weist eine große Zahl von Palazzi aus dem 15. bis 18. Jahrhundert auf, von denen die bekanntesten von Andrea Palladio stammen. Die wohl bekanntesten Sehenswürdigkeiten sind die Vil-

la La Rotonda und die Basilika, zwei Hauptwerke Palladios. Auch das Teatro Olimpico, das erste nachantike freistehende Theatergebäude Europas, ist ein Werk Palladios. Das Zentrum wird beherrscht vom Hauptplatz, der Piazza dei Signori. Die Basilika mit ihrem markanten Tonnengewölbe ist eigentlich keine Basilika im klassischen Sinne, sondern vom Erbauer so nach antikem Vorbild benannt. Überragt wird der Platz von einem beeindruckenden Turm, dem Torre di Piazza, der fast 80 m Höhe erreicht und aus dem 12. Jahrhundert stammt.

Gegen 17:30 Uhr traten die Wallfahrer die Heimreise an. Nach einer angenehmen Fahrt kamen die Pilger um 20:30 Uhr wieder in Auer an.

Der Ausschuss der kfb bedankt sich bei allen, die zum guten Gelingen der Wallfahrt beigetragen haben sowie dem Herrn Pfarrer für die Begleitung und die Mitgestaltung der hl. Messe. 🙏



Vereine aktuell



ARCHIV VOLKSTANZGRUPPE AUER

Obmann Hansjörg Job

Die Volkstanzgruppe Auer

Vereine stellen sich vor: Volkstanzgruppe Auer

»Tanzen tut der Seele gut«, ist Hansjörg Job, langjähriger Obmann der Volkstanzgruppe Auer, überzeugt. Seit 41 Jahren setzt sich die Gruppe für ein Stück Tiroler Volkskultur ein. Neben der Tanztradition steckt aber auch viel Freude und Kameradschaft dahinter.

Ist denn der Volkstanz heute noch aktuell?

Auf alle Fälle. Unsere Auftritte kommen gut an, und das sowohl bei älteren als auch bei jüngeren Leuten. Der Zugang ist allerdings oft schwer: Viele jungen Leute halten den Volkstanz für etwas Altmodisches. Das ist er aber nicht. Wir haben immer großen Spaß an der Sache. Dass der Volkstanz aktuell ist, merkt man auch daran, dass manche Tänze auch außerhalb der Gruppe etwa in bestimmten Tanzlokalen oder auf Festen getanzt werden.

Hat sich der Volkstanz mit der Zeit verändert?

Die Tänze bleiben immer dieselben. Der Volkstanz hat eine lange Tradition. Während des Faschismus wurde das traditionelle Tanzen verboten, in der Nachkriegszeit aber hat man wieder damit begonnen und sich auch daran gemacht, Schritte aufzuzeichnen. Wir tanzen heute noch diese alten Tiroler Tänze. Allerdings werden bei verschiedenen Feldstudien immer wieder Variationen der Tänze entdeckt, die dann auch angewandt werden.

Skizzieren Sie die Tätigkeit des Vereins in wenigen Worten.

Wir sind ein kultureller Verein und bemühen uns um Brauchtumpflege. Unsere Haupttätigkeit ist es, die überlieferten Tänze, die sogenannten Volkstänze, zu pflegen und dafür zu sorgen, dass sie Bestand haben.

Beschreiben Sie den Verein mit drei charakterisierenden Adjektiven

Schwungvoll, traditionsbewusst und kameradschaftlich.

Warum braucht es den Verein?

Die Volkstanzgruppe liefert einen wichtigen Beitrag bei geistlichen und auch weltlichen Feierlichkeiten. Tanzen ist etwas, was zu unserer Kultur gehört und eine Bereicherung für jedes Fest.

Ein Highlight unserer Tätigkeit ist ...

... seit 1999 das Maibaumfest am 1. Mai, der tänzerische Höhepunkt dabei ist der Bändertanz. Besondere Ereignisse sind auch der Fackeltanz nach der Christmette und der Reiftanz nach dem Erntedankfest, die wir jeweils im Zweijahresrhythmus aufführen.

Wie lange gibt es den Verein bereits?

Die Volkstanzgruppe Auer ist noch sehr jung, sie wurde 1967 gegründet. Viele der Gründungsmitglieder leben also heute noch.

Wie viele Mitglieder hat der Verein?

Derzeit haben wir 20 Mitglieder: zehn Frauen und zehn Männer.

Welche Qualifikationen muss man besitzen, um dem Verein beitreten zu dürfen?

Wichtig ist es, dass man sich in die Gruppe integrieren kann. Den Rest lernt man bei uns oder auf Fortbildungskursen. Der eine kommt mir mehr tänzerischem Vorwissen zu uns, der andere mit weniger oder gar keinem.



DORIS FRAINER



Eindrücke des geselligen Nachmittags beim Preiswatten im Bürgerhaus Tramin

FACHKREIS »SENIOREN« - SPRENGEL UNTERWEGS

»Herz ist Trumpf«

Preiswatten in Tramin für Senioren im Sprengel Unterland

DORIS FRAINER

KÜRZLICH LUD der »Fachkreis Senioren« im Sozialsprengel Unterland zu einem Preiswatten für Senioren ab 60 ein. Knapp hundert Personen kamen für einen gemütlichen »Watter« ins Bürgerhaus Tramin.

»Es war ein sehr gelungener Abend und kein Teilnehmer ging ohne einen Sachpreis nach Hause«, so Herta Zelger Frainer, Vorsitzende des Fachkreises Senioren.

Der Fachkreis Senioren besteht aus ehrenamtlichen Vertretern aus den elf Gemeinden des Sprengels Unterland. Jährlich werden verschiedenste Aktionen und Veranstaltungen für Senioren organisiert. Zu diesen gehört unter anderem auch das Projekt »Essen auf Rädern«. Diesem folgten Kinästhetikkurse für pflegende Angehörige, Feste für Senioren, Apothekerdienste sowie Nachbarschaftshilfen. Außerdem wurde eine Broschüre namens »Der Wegweiser« mit wichtigen Informationen für Senioren herausgebracht.

Mit von der Partie waren an diesem Nachmittag, der Präsident der Bezirksgemeinschaft Überetsch/Un-

terland Oswald Schiefer, der Sprengelleiter Alessandro Borsoi und Bürgermeisterin von Margreid Theresia Gozzi.

Für einen reibungslosen Ablauf des Watt-Turnieres sorgte der Präsident des Sprengelbeirates Markus Stolz mit seinem Team von freiwilligen Helfern des Fachkreises Senioren, welche die Teilnehmer zum Abschluss noch mit einer hausgemachten Gulaschsuppe versorgten.

Unterstützt wurde die Veranstaltung von der Bezirksgemeinschaft Überetsch/Unterland, der Gemeinde Kurtatsch, der Raika Salurn sowie zahlreichen Sponsoren der übrigen Gemeinden des Sprengels. Fleißige Sponsoren gab es auch in Auer: Gemeinde Auer, Südt. Sparkasse, Raiffeisenkasse, Südt. Volksbank, Metzgereien Zelger und Winnischhofer, Basilicum, Enothek Otto, EDV Unterland, v. Fioreschy Paul, Pitschl, Feriendestination Castelfeder, Knopfloch. 🇨🇭

I RAGAZZI DEL VENERDÌ

Incontro Dog Therapy del 16 e 17 maggio**Riuscito perfettamente l'incontro tra i ragazzi ed i cani**

PAOLO BONAZZO E MARIO DE CONCINI

L GRUPPO giovani «I ragazzi del venerdì», in collaborazione con l'Associazione di educazione cinofila ARGO di Bolzano, ha organizzato in data 16 e 17 maggio un week-end formativo tramite una dimostrazione dell'abilità dei cani e dei loro conduttori. Nella giornata di sabato 16, la manifestazione era aperta a tutti. Sono stati invitati anche gli scolari delle scuole elementari in lingua italiana di Ora. Come luogo di svolgimento per la prima giornata è stata scelta la piazzetta antistante la nuova Aula Magna. Alle ore 15:30 è iniziata l'incontro con la presentazione delle due associazioni. Da parte di ARGO erano presenti otto cani con i loro conduttori, mentre i ragazzi del venerdì erano una decina accompagnati dai loro quattro responsabili. Inoltre, all'invito hanno risposto oltre una ventina di scolari accompagnati dai loro genitori.

L'incontro è iniziato con il Presidente di ARGO, Francesco Rullo, e la sua assistente Sara, che hanno dato una spiegazione generale dei rapporti tra uomo e cane. Tali istruzioni sono risultate molto interessanti da parte di tutti i presenti, in quanto non conosciute dalla maggior parte del pubblico. Si è passati poi ad una dimostrazione pratica dell'abilità dei cani, dividendo i presenti in squadre, abbinati ad un conduttore con il proprio cane. Quindi è stato allestito un percorso ad ostacoli per effettuare una gara a tempo tra le varie squadre. La squadra vincitrice è risultata quella di Sara con il cane Amadeus, seguita da Gaia con il cane Yuma, al terzo posto Francesca con Perla, quarti Erika con Athos, quinti Oscar con Charlie ed ultimi Martin con Lego. C'è stato da divertirsi per tutti, dai più piccoli agli adulti.

La serata si è conclusa presso la sala Don Bosco con la cena offerta



MARIO DE CONCINI

I ragazzi del venerdì ed i conduttori con i cani dell'Associazione di educazione cinofila Argo di Bolzano

dai ragazzi del venerdì. Questi ultimi, salutati i conduttori con rispettivi cani, hanno trascorso la notte in salletta insieme ai loro responsabili. La mattina è iniziata per i ragazzi con la Santa Messa delle ore 8:30. Terminata la Messa, si sono nuovamente trovati con l'Associazione ARGO, che in quest'occasione era presente con ben 10 conduttori ed i loro cani. La giornata di domenica era riservata ai «ragazzi del venerdì». Dal Centro Don Bosco si sono incamminati verso la zona Schwarzenbach, dove si è svolta l'attività della seconda giornata. Qui, inizialmente, i cani sono stati lasciati liberi di giocare nell'attiguo Rio Nero. Successivamente è stata spiegata ai ragazzi l'attività di ricerca sia di cose che di persone, con dimostrazioni pratiche sempre divisi per squadre. I ragazzi sono rimasti veramente impressionati dalla ricerca delle persone: i cani sono stati dotati di campanello-segnalatore, mentre i conduttori con la loro squadra si sono nascosti nel bosco. Tutti i cani sono sempre riusciti a trovare le persone nascoste. A mezzogiorno sono rientrati in sala Don Bosco per il pranzo: una grigliata di carne offerta sempre dai ragazzi del venerdì. Ter-

minato il pranzo si sono nuovamente recati nella piazzetta antistante l'Aula Magna per effettuare l'ultima attività: il gioco rubabandiera, sempre divisi a squadre. I cani sono stati legati a 50 metri dalle squadre. Quando venivano chiamate le squadre antagoniste, queste dovevano correre a slegare i cani, metterli al guinzaglio e correre a prendere la bandiera riportandola nel proprio territorio senza farsi prendere dalla squadra avversaria. Alle ore 16:00, come da programma si è passati ai saluti, felici di aver trascorso due giornate insieme ai conduttori ed ai loro cani all'insegna del divertimento, con la consapevolezza che anche dagli animali c'è sempre qualcosa da imparare. Si ringrazia sentitamente il Gruppo di Ballo degli Anziani del Centro Don Bosco, perché con il loro contributo è stato possibile effettuare questa manifestazione. 🇮🇹





ARCHIVIO TWELVE MONKEYS

Das 5. Blind Kick Turnier findet am 17.-18. Juli auf dem Sportplatz statt
Il 5° torneo Blind Kick si svolge sul campo sportivo in data 17 e 18 luglio

TWELVE MONKEYS

5° Torneo di Blind Kick

Festa con gruppi musicali, piscine, DJ e fuochi d'artificio

ANDREA PICCOLI

TUTTO É nato quando un gruppo di amici, che da qualche anno costruivano insieme un carro di carnevale, hanno deciso di fondare un'associazione, i «Twelve Monkeys». Nello stesso anno della fondazione abbiamo deciso di organizzare una festa unica nel suo genere. Indecisi

su cosa fare, dopo qualche scambio d'idee la migliore si è rivelata quella di organizzare un torneo di calcio a occhi bendati, anche chiamato Blind Kick. Quest'anno festeggiamo il nostro 5° anno di attività e lo vorremmo fare nel migliore dei modi. Il 17 e 18 luglio al campo sportivo di Ora

con piscine, gruppi musicali, DJ, fuochi d'artificio e logicamente, da non dimenticare, il torneo «Blind Kick».

Tutti i curiosi ci troveranno anche il 14 Luglio al martedì lungo con un assaggio di cosa vuol dire «Blind Kick». 🇮🇹

TWELVE MONKEYS

5° Blind-Kick-Turnier

Festakt mit verschiedenen Bands, Planschbecken, Dj und Feuerwerk

ANDREA PICCOLI

Angefangen hat alles damit, dass eine Gruppe von Freunden, die schon seit einigen Jahren beim Faschingsumzug einen Wagen bauten, einen Freizeitverein gründeten: die Twelve Monkeys. Noch im selben Jahr haben wir uns entschlossen, ein Fest mit einer besonderen Attraktion zu veranstalten. Nach einem kurzen Ideenaustausch ist die Wahl auf ein Fußballturnier mit verbundenen Au-

gen, auch Blind Kick genannt, gefallen. Heuer jährt sich das fast schon zum Kult gewordenen Blind Kick Turnier bereits zum 5. mal, deshalb haben wir ein besonderes Rahmenprogramm zusammengestellt. Am 17. und 18. Juli erwarten euch auf dem Sportplatz von Auer Planschbecken, verschiedenen Bands, Dj, Feuerwerk und natürlich nicht zu vergessen, das Blind-Kick-Turnier.

Für Info und Einschreibungen:

Per info e iscrizioni:

Talpa 333 1824020

Anfa 339 6569573

E-Mail: Elmar.Gallmetzer@provinz.bz.it

Alle Neugierigen können sich bereits am langen Dienstag, den 14. Juli im Dorfzentrum von Auer ein Bild vom Blind-Kick-Turnier machen. 🇮🇹

BEZIRKSGEMEINSCHAFT ÜBERETSCH-UNTERLAND - SOZIALZENTRUM KURTATSCH

Kurs für Verkehrserziehung für Menschen mit Behinderung

»Straßensicherheit«, ein Projekt des Sozialzentrums Kurtatsch in Zusammenarbeit mit der Verkehrspolizei Bozen

LYDIA ENGL

DIESES PROJEKT, das im Januar dieses Jahres begonnen hat, wurde mit der Naturgruppe des Sozialzentrums Kurtatsch, die in den Gemeinden Kurtatsch, Auer, Tramin und Margreid tätig ist, durchgeführt, um deren Sicherheit auf der Straße zu fördern.

In der Quästur in Bozen haben die Teilnehmer am Kurs eine theoretische Einführung bekommen, wo es um die Straßenschilder ging und die Frage, wie man sich auf der Straße verhalten muss und auch einen Probeparcours absolviert. Anschließend ist die Verkehrspolizei auch in die Gemeinden Kurtatsch, Margreid, Tramin und Auer gekommen und hat den Personen mit Behinderung vor Ort wichtige Tipps gegeben, wie man sich sicher auf den Straßen bewegen kann.

Das Projekt hat zwei positive Effekte erzielen können:

Zum einen können sich die Kursteilnehmer jetzt sicherer bewegen, d.h. sie sind autonomer geworden. Zum anderen haben sie jetzt einen anderen Zugang zu den Sicherheitskräften bekommen, die sie jetzt nicht mehr nur als Personen in Uniform sehen, sondern als Personen, die helfen.

Am Ende des Kurses fand im Sozialzentrum Kurtatsch das Abschlussfest zum Projekt »Straßensicherheit« statt, wo den Menschen mit

Behinderung das Diplom überreicht worden ist.

Der Präsident durfte den vertretenden dienstleitenden Beamten der Verkehrspolizei, Dr. Klaus Pescolderung begrüßen und seine Mitarbeiter, die den Kurs zusammen durchgeführt haben und bedankte sich bei ihnen und bei den Kursteilnehmern.

Die Direktorin der Sozialdienste, Dr. Liliana Di Fede lobte die Personen mit Behinderung, die durch den Kurs mehr Sicherheit bekommen haben.

Die Strukturleiterin von Kurtatsch Johanna Marsoner bedankte sich bei ihren eigenen Mitarbeitern und bei den Kursteilnehmern, denen die Freude über das erhaltene Diplom im Gesicht geschrieben stand.

Auch Pescolderung bedankte sich und sagte, dass es für ihn und seine Mitarbeiter eine neue Erfahrung war, die sehr lehrreich war im Umgang mit Menschen mit Behinderung.



ARCHIV SOZIALZENTRUM KURTATSCH

Sichtlich erfreut zeigten sich die Kursteilnehmer über die Erhaltung eines Diplomes, welches ihnen am Ende des Kurses überreicht wurde.

Die Initiative war ein voller Erfolg und wäre wiederholenswert. 🇮🇹

BASILICUM
Bistro - Cafe

- **Arbeitermenü**
- **Menü lavoratori**
- **Lunch Time**
- **E - Lunch**

Hauptplatz, 6
Piazza principale, 6
39040 Auer - Ora
Tel. 0471 802112
Handy 338 8886710
Samstag Ruhetag - sabato giorno di riposo

- **Summer Time:**
- Ice cream
- Donnerstag Grillabend:
Fisch + Fleisch
- Grigliata il giovedì sera:
pesce + carne

ANNOFF PAUL

Maler - Lackierer

Auer, St.-Peter-Weg 3/C

Tel.: 0471 810 898
oder 339 607 2083

Hotel - Restaurant - Pizzeria

Pizzas und Menüs vom Feinsten!

Hilbweg 4-6 - 39040 Auer - Tel.: 0471 810 873 Fax: 0471 811 450
www.hotelzurmuehle.it - info@hotelzurmuehle.it



Eindrücke einer Radtour die uns bis an den südlichsten Teil Europas führte

ASC AUER ORA RAIFFEISEN - SEKTION RAD

Andalusien war eine Radreise wert

Die Radler erreichten auch Gibraltar, den südlichsten Teil Europas

ROMEDIUS FRAINER



SEVILLA, JEREZ de la Frontera, Cadix, Chiclana de la Frontera... das klingt doch spanisch! genau diese Städte und andere mehr waren das Ziel unserer heurigen Radtour in Andalusien.

Unter dem Motto: »Man darf alles, man muss aber gar nichts!« waren wir auch die ganze Woche unterwegs. Zum zweiten Mal entschied sich eine 26-köpfige Gruppe für die von Max-Hürzeler-Bicycle-Team organisierte-Touren zu fahren, wie bereits im Jahre 2007 bei der damaligen Mallorca Radsportwoche. Roger Graf, der Stationsleiter, bot zusammen mit sei-

nem Top-Team täglich geführte Radtouren direkt vom Hotel aus.

Je nach Trainingsgrad standen mehrere Strecken zur Auswahl. Geradelt wurde durch eine Vielzahl verkehrsarmer Strecken, die ideal zum Radfahren sind, und die uns in so mancher kleinen Dorfbar und »Bodega« das landestypische Gericht, Tapas und den Sherry munden ließ. Täglich entdeckten wir anspruchsvolle Abschnitte in welligem Gelände bis hin zu bergigen Strecken von zirka 1500 Höhenmetern rund um die Bergwelt von Ronda. Das Bild wechselte von Olivenplantagen, Zitrusfrüchte bis hin zu Korkeichenwälder. Mit dem Rad erreichten wir auch den südlichsten Teil des europäischen Festlandes, Gibraltar und die südlichste Stadt Tarifa, wo Europa und Afrika nur 14 km voneinander entfernt sind.

Dank der einwandfreien Organisation von unseren Präsidenten Josef Lona verbrachten alle Mitbestreiter eine tolle Radsportwoche. Ihm sei auf diesem Wege herzlich gedankt. 🍷



**MALER
ERWIN
GRUBER**

Maler- und Lackierarbeiten,
Wärmedämmung von Außenmauern,
Verlegung von Gipskartonplatten für trockenen
und wirtschaftlichen Innenausbau

Feldhüttenweg 29 Via Feldhütten
39040 Auer/Ora
Tel./Fax 0471 811175

Pitture, verniciature,
isolazioni termiche per pareti esterne e
posa in opera di pareti in cartongesso per interni



GABI THURNER

Die Serie C-Mannschaft aus dem Unterland (v.l.n.r.): Hermann Chizzali, Martin Tappeiner, Philipp Oberkalmsteiner, Günther Ebner, Stefan Majr und Stefan Pircher

TENNISTEAM UNTERLAND

Unterlandler Vereine arbeiten gemeinsam im Team

Tenniscamp in der Sommerfrische - Erfolgreiches Team

GABI THURNER

AUFSCHLAG, Ballwechsel, Matchball...in diesem Sommer dreht sich im Unterland wieder alles ums Tennis. Das Tennisteam Unterland, verantwortlich für das sportliche Programm der Unterlandler Vereine, hat sich einiges einfallen lassen und richtet Anfang September die VSS-Landesmeisterschaften U8 bis U18 in diesen Gemeinden aus.

Seit vier Jahren kümmert sich das Tennisteam Unterland rund um Martin Tappeiner und Günter Ebner um die Betreuung der Tennisbegeisterten in Tramin, Neumarkt, Auer und Margreid. Heuer ist es den rührigen Tennislehrern gelungen, die VSS-Landesmeisterschaften zu holen. Damit alle gut vorbereitet ins Rennen gehen, wurde ein attraktives Sommerprogramm geschnürt. Die Tennisferien, welche abwechselnd für zwei Wochen in Tramin, Neumarkt und Auer stattfinden, werden von den kleinen Beckern von morgen gerne angenommen. Montag, Mittwoch und Freitag geht es dann vormittags um Tennis. Dabei wird nicht nur die richtige Technik trainiert, auch Konditionstraining mit Spiel und Spaß steht auf dem Programm.

Und Mittwoch geht es nachmittags gemeinsam ins Schwimmbad für eine verdiente Erfrischung (Infos unter www.tennis-school.it).

Tenniscamp in der Sommerfrische

Höhepunkt des Sommerprogramms ist sicher das traditionelle Tenniscamp in Sand in Taufers. Hier kommen Kinder aus ganz Südtirol zusammen, um zu trainieren, Spaß zu haben und Turnier Erfahrung zu sammeln. Das Programm wird von den Profis des Tennisteam Unterland begleitet und auch das Rahmenprogramm für einen unvergesslichen Aufenthalt im Tauferer Ahrntal lässt keine Wünsche offen. Der Start ist für den 29. Juni angesagt.

Erfolgreiches Team

Nach dem Landesmeistertitel in der 2. Liga 2007 und dem erneuten Aufstieg 2008 spielte der TC Neumarkt heuer in der Serie C. Aus diesem Grund wurde der Kader mit dem Ex-Profi Stefan Pircher verstärkt und somit bekamen die Tennisfans einige tolle Matches zu sehen. Für das erste Jahr aber zeigen sich alle, Spieler und Trainer, sehr zufrieden und schauen zuversichtlich in die Zukunft. Günter Ebner und Martin Tappeiner freuen sich über den Erfolg und ganz besonders auf die Arbeit mit den Kindern in diesem Sommer und haben das aktuelle Programm für alle Interessierten online gestellt.

(Infos unter www.tennis-school.it).



Raiffeisen Meine Bank
www.raiffeisen.it **La mia banca**



Im Bild v.l.n.r.: Bürgermeister Roland Pichler, Peter Simonini, TT-Präsident Alex Unterhauser, Kabarettist Dietmar Prantl, Sportclub Vize-Präsident Roberto Sandri und Organisationsmitglied Evelyn Pürgstaller

ASC AUER RAIFFEISEN - SEKTION TISCHTENNIS

Jubiläumsturnier: 25 Jahre »Schwarzenbach-Cup«

117 Mannschaften - San Michele verteidigt Titel - Ehrung für Peter Simonini

REINHOLD STAINER

DIE FEUERTAUFE für die Organisation des Schwarzenbach-Cups durchwegs gut bestanden hat das junge Organisationsteam rund um Alex Unterhauser und Werner Brunner. Das Jubiläumsturnier knüpfte an die erfolgreichen vergangenen Veranstaltungen rund um den Schwarzenbach-Cup nahtlos an und die Veränderung der angetretenen jungen Führung hat wohl kaum jemand bemerkt. Aufgeteilt in mehreren verantwortungsvollen Gruppen organisierte man den Cup in vorzüglicher Weise, sodass jeder seinen Verpflichtungen, welche alle ehrenamtlich durchgeführt wurden, ohne Stress nachkommen konnte. Alex und Werner kümmerten sich um das

Fest, der Küche und den Turnhallen, Evelyn Pürgstaller und Mauro Sgarbossa um den technischen (Anmeldungen und Turnierablauf) Teil. Peter Simonini kümmerte sich um die Drucksachen, Siegerehrung und den einzelnen Lizenzen. Nicht zu vergessen aber die vielen freiwilligen Helfer, die den Machern den Rücken freihielten und Schwerstarbeit verrichteten. Schlussendlich aber war es ein Erfolg für alle, Pannen blieben aus, weil die Teamarbeit für alle Vorrang hatte.

Das Turnier selber bot streckenweise tollen Sport. Die Mannschaft aus unserer Nachbarprovinz Trient verteidigte erfolgreich den Titel in der Herren A-Klasse gegen den Club

aus Regensburg und die SPV Tyrol II behielt in der Kategorie der Herren B gegen die Mannschaft aus Wien die Oberhand. In der C-Klasse Herren gab es ein deutsches Duell, wo die EV Offenbach sich gegen den TSV Rott durchsetzte.

Aber auch bei den Damen ging es heiß her. TTC Raiba Kirchbichl I verdrängte bei den Damen A die Mannschaft aus Augsburg auf Rang zwei und bei den Damen B setzte sich die Mannschaft aus München gegen die Mannschaft aus unserem Nachbardorf Tramin durch.

In den Trostrunden feierten die Mannschaften aus Donzdorf, Mannheim, Murnau, TSV Prittriching und Büchenberg eindrucksvolle Siege.

Vor der Preisverteilung geehrt wurden folgende Vereine für die zwanzigste Teilnahme: MTG Mannheim und der TSG Steinheim. 10 Mal mit dabei waren die Vereine aus Burgberg, Witzighausen und Schenkon.

Peter Simonini, welcher die Siegerehrung vornahm wurde dann selbst für seinen Einsatz rund um den Schwarzenbach-Cup mit einer ►►

Gewerbegebiet Nord 7
Zona Artigianale Nord 7
39040 AUER - ORA (BZ)
Tel. 0471 802121
Fax 0471 802031
e-mail: info@ingraf.bz.it

□ Druckerei - Tipografia

INGRAF

► Ehrung überrascht. Bürgermeister Roland Pichler bedankte sich mit einem Geschenk im Namen der Gemeinde Auer für seinen unermüdlichen Einsatz rund um den TT-Sport in Auer, speziell aber auch um den Schwarzenbach-Cup, welchen er ins Leben rief. Kabarettist Dietmar Prantl zeichnete auf humorvolle Weise den Werdegang des Alt-Präsidenten in einer Laudatio nach und Präsident Alex Unterhauser überreichte ein Geschenk im Namen aller TT-Mitglieder. Peter Simonini bedankte sich für die nette Geste und war sichtlich gerührt.

Mit den Dank an die Musikkapelle Auer, dem Köche-Team Helmut Zelger mit Anhang, den Sponsoren und den öffentlichen Verwaltungen, Grund- und Landwirtschaftsschule, Gemeinde-, Land- und Exekutivbehörden wünschte er noch allen Teilnehmern im Namen der Sektion Tischtennis eine gute Heimreise und ein Wiedersehen im nächsten Jahr. 🏆

Endtabelle Schwarzenbach-Cup 2009

Kategorie Herren A

- 1 GGS San Michele I
- 2 DJK SB Regensburg D
- 3 TS Innsbruck A
- 4 TSV Schwabhausen D

Kategorie Herren B

- 1 SPV Tyrol II A
- 2 TTK Eden Wien A
- 3 TTC Witzighausen D
- 4 TSV Murnau I D

Kategorie Herren C

- 1 BSG EV Offenbach I D
- 2 TSV Rott D
- 3 DJK Ettmannsdorf I D
- 4 MTG Mannheim D

Kategorie Damen A

- 1 TTC Raiba Kirchbichl I D
- 2 Post SV Augsburg D
- 3 SV Kirchdorf/Iller I D
- 4 TTC Birkland I D

Kategorie Damen B

- 1 FT München Blumenau D
- 2 ASV Tramin I I
- 3 FT München Blumenau I D
- 4 SV Kirchdorf Iller III D

TRANSPLANT SPORTCLUB SÜDTIROL ALTO ADIGE

Michael Prenner erneut Italienmeister

3 Siege in einer Woche - Deutscher Meister

DER TRANSPLANT Sportclub beteiligte sich vom 15. bis 17. Mai in Novara bei den Italienischen Meisterschaften und vom 21. bis 24. Mai in Hamburg bei den offenen Deutschen Meisterschaften für Transplantierte.

In Novara gewannen Michael Prenner, Arnold Obexer, Theresia Braun und Monica Hofer 7 mal Gold und 2 mal Silber im Radfahren und in der Leichtathletik.

Michael Prenner siegte im Endspurt (siehe Foto) vor dem Sarden Gareddu und Manenti aus Brescia. Am Nachmittag gewann der Aurer dann auch noch das 5 km Einzelzeitfahren in seiner Altersklasse.

Theresia Braun aus Deutschnofen gewann das 3 km Gehen, den 100 m Lauf und auch das Kugelstoßen.

In Hamburg war der TSC Südtirol mit 7 Athleten vertreten und kehrten mit 6 Goldmedaillen, 6 Silbermedaillen und 1 Bronzemedaille zurück.

Michael Prenner siegte auch bei den Deutschen Meisterschaften. Heuer wurden sie auf der Radrennbahn von 250 Metern ausgetragen.



ARCHIV TRANSPLANT SPORTCLUB SÜDTIROL

Michael Prenner entscheidet den Endspurt

Dort gewann er das Omnium (250m fliegender Start, 500m und 1000m vom Stand aus) vor Alessandro Ramperti aus Bozen und Walter Paoli aus Tramin. Dieser gewann dann am Samstag das 4 km Gehen. Theresia Braun gewann auch in Hamburg die 100m, das 3 km Gehen und das Kugelstoßen. Die sechste Goldmedaille holte sich Arnold Obexer im Radfahren. 🏆

Der Verein Pro Schwarzenbach vergibt ab September die Stelle als Eiswart für die Kunsteisanlage in Auer. Weitere Informationen unter den Rufnummern 335 6154915 335 8061573	L'associazione «Pro Schwarzenbach» assegna il posto da custode per l'impianto dello stadio di ghiaccio a partire da settembre. Maggiori informazioni ai numeri 335 6154915 335 8061573
--	--

ASC AUER RAIFFEISEN - SEKTION FUSSBALL

Vorstand neu gewählt**B-Jugend stellt den Landesmeister**

ANHOF PETRA

Erneuerung des Ausschusses

Am 22. Mai fand die Mitgliederversammlung der Sektion Fußball statt. Nach dem Tätigkeitsbericht 2008/2009 und dem erfreulichen Kassabericht fanden die Neuwahlen statt. Die Mitglieder des neuen Ausschusses sind:

Alois Oberberger, Philipp Zwerger, Stefano Sgarbossa, Andrea Piccoli, Giuseppe Boncilli, Petra Anhof, Martino Mich, Marcel Scariot, Ivan Sgarbossa und Manuel Kofler.

Wir bedanken uns herzlich bei den scheidenden Mitgliedern Marco Boncilli, Andrea Sandri und Manfred Nagele, die dem Verein in den vergangenen 2 Jahren eine wertvolle Hilfe waren und die weiterhin ihre tatkräftige Unterstützung zugesagt haben.

Die B-Jugend gewinnt die Landesmeisterschaft FIGC 2008-2009

Glückwunsch an alle Spieler und besonders dem Trainerteam Marco Mariotti und Ottavio Lauria für die ausgezeichneten Leistungen.

Auch die anderen Mannschaften haben gute Resultate erzielt. Wir bedanken uns herzlich bei allen Trainern und Betreuern für die hervorragende Arbeit.

Zusammenarbeit im Jugendsektor Auer - Neumarkt

Am 25. Mai wurde die künftige Zusammenarbeit im Jugendbereich vorgestellt und erläutert. In der kommenden Saison werden gemeinsame Mannschaften für die Junioren, A-Jugend, B-Jugend und C-Jugend gebildet. Wir glauben, dadurch den Spielern eine bessere technische Vorbereitung zu garantieren und die Wettbewerbsfähigkeit der Mannschaften zu steigern.

Die 1. Mannschaft beginnt wieder von der II. Amateurliga

Nach der bitteren Erfahrung des Abstiegs, sind wir umso mehr motiviert, so bald wie möglich wieder in die 1. Amateurliga aufzusteigen. Wir bedanken uns aufrichtig beim scheidenden Trainer Boncilli Giuseppe für seinen großen Einsatz in der schwierigen abgelaufenen Saison. Die teilweise neugebildete Mannschaft wird Sepp Simonini anvertraut und wir wünschen ihm für die gesteckten Ziele alles Gute. 🍀

ASC ORA RAIFFEISEN SEZIONE CALCIO

Eletto il nuovo direttivo**I giovanissimi vincono il campionato provinciale**

STEFANO SGARBOSSA

Rinnovo del direttivo

Il 22 maggio si è tenuta l'assemblea dei soci della Sezione Calcio. Dopo il resoconto agonistico della stagione 2008-2009 e l'esposizione della rosea situazione economica della sezione, hanno avuto luogo le elezioni del nuovo direttivo. I membri del nuovo esecutivo sono Alois Oberberger, Philipp Zwerger, Stefano Sgarbossa, Andrea Piccoli, Giuseppe Boncilli, Petra Anhof, Martino Mich, Marcel Scariot, Ivan Sgarbossa e Manuel Kofler.

Escono dal direttivo Marco Boncilli, Andrea Sandri e Manfred Nagele, che continueranno comunque ad aiutare la sezione.



**Der neue Ausschuss mit Bürgermeister Roland Pichler
Il nuovo direttivo con sindaco Roland Pichler**

I giovanissimi vincono il campionato provinciale FIGC 2008-2009

Congratulazioni a tutti i giocatori ed in particolare al team composto da Marco Mariotti e Ottavio Lauria.

Buone anche le prestazioni delle altre squadre. Ringraziamo di cuore tutti i tecnici e gli accompagnatori per l'ottimo lavoro svolto.

Collaborazione settore giovanile Ora – Egna.

Presentata ad Egna in data 25 maggio la collaborazione per il settore giovanile con l'Egna. A partire dalla prossima stagione le squadre Juniores, Allievi, Giovanissimi ed Esordienti verranno unite per garantire agli atleti una migliore preparazione tecnica e per incrementare la competitività del settore giovanile.

La prima squadra riparte dalla II° Categoria

Facendo tesoro dell'amara esperienza della retrocessione, siamo pronti a ripartire con l'obiettivo di riconquistare in breve tempo la promozione in I° Categoria.

Ringraziamo l'allenatore uscente Giuseppe Boncilli per il lavoro svolto con grande impegno. Il gruppo, parzialmente rinnovato, verrà affidato a Sepp Simonini. 🍀

VERANSTALTUNGEN MANIFESTAZIONI



Schwimmbad Forchwald Auer

PETERS SIMONINI

VEREIN ASSOCIAZIONE	VERANSTALTUNG MANIFESTAZIONE	TERMIN DATA	UHRZEIT ORA	ORT LUOGO	INFO INFO
Lange Dienstage	Kinderabend	14.07.2009	19:00 Uhr	Dorfzentrum	
Bäuereinnen Ortsgruppe Auer	Familienausflug	17.07.2009	07:00 Uhr	Parkplatz Hotel Mühle	0471 811 378
Twelve Monkeys	Blind Kick Turnier	17.07.2009	19:00 Uhr	Sportplatz Auer	333 1824020
Twelve Monkeys	Blind Kick Turnier	18.07.2009	15:00 Uhr	Sportplatz Auer	339 6569573
Pfiffikus	Schwimmen Montiggl See	18.07.2009	10:30 Uhr	Lebenshilfe Auer	0471 810 962
Radclub Auer Hobbygruppe	Rundfahrt Lavis - Carbonare	18.07.2009	08:00 Uhr	Parkplatz Despar	90 km
Pfiffikus	Freilichtkino	20.07.2009	20:30 Uhr	Lebenshilfe Auer	0471 810 962
ASC Auer Sektion Fußball	Sommercamp	20.07.2009	ganztägig	Sportplatz Auer	
Lange Dienstage	Tiroler Abend	21.07.2009	19:00 Uhr	Dorfzentrum	
Pfiffikus	Eis essen	25.07.2009	17:30 Uhr	Lebenshilfe Auer	0471 810 962
Radclub Auer Hobbygruppe	Auer, Andalo, Fai, Rochetta, Auer	25.07.2009	08:00 Uhr	Parkplatz Despar	90 km
Radclub Auer	Niederrasen, Antholzer See	25.08.2009	09:00 Uhr	Parkplatz Auer	140 km
Pfarrei zum Hl. Apostel Petrus	Chistophourstag	26.07.2009	10:00 Uhr	Marienkirche	Segnung Fahrzeuge
Unterlander Freizeitmaler	Sommermalwoche	27.07.2009	ganztägig	Happacherhof	
Lange Dienstage	Tanzabend	28.07.2009	19:00 Uhr	Dorfzentrum	
Radclub Auer	Prad, Stilfer Joch, Glurns, Prad	01.08.2009	09:00 Uhr	Parkplatz Auer	80 km
Radclub Auer Hobbygruppe	Auer, Rumo, Revò, Mendel, Auer	01.08.2009	08:00 Uhr	Parkplatz Despar	120 km
Pfiffikus	Andreas Hofer Museum	02.08.2009	09:30 Uhr	Lebenshilfe Auer	0471 810 962
Lange Dienstage	Abend der Vereine	04.08.2009	19:00 Uhr	Dorfzentrum	
Pfiffikus	Pizza essen und Kinobesuch	08.08.2009	anrufen	Lebenshilfe Auer	0471 810 962
Radclub Auer Hobbygruppe	Brixen, Bruneck, Pfunders, Brixen	08.08.2009	09:00 Uhr	Parkplatz Despar	94 km
Radclub Auer	Klausen, Corvara, Grödner Joch	08.08.2009	08:00 Uhr	Parkplatz Despar	120 km



KLEINANZEIGER ANNUNCI ECONOMICI

Zu vermieten

Vermiete möblierte Dreizimmerwohnung in Auer (za. 75m³).. Tel. 0471 810 677 oder 338 8401596.

Vermiete an einheimisches Paar Wohnung bestehend aus Vorraum, möblierte Küche, Wohnzimmer, ein Schlafzimmer, Bad, zwei Balkone und ein Autoabstellplatz.
Tel. 333 2447994 (abends).

Geschäft in Auer zu vermieten (60 m²).
Tel. 328 7599972 oder 0471 810 286.

Dreizimmerwohnung in Auer zu vermieten, Küche möbliert, Bad, zwei Balkone, Keller und Parkplatz. Tel. 335 6689873.
Möblierte Zweizimmerwohnung in Montan zu vermieten. Tel. 339 7787945.

Zu Verkaufen

Verkaufe in Auer Einbauküche in besten Zustand, Farbe Nuss hell, Kochecke 2,44 x 2,00 m mit Gasherd, Backofen, Inox Spühle mit zwei Becken und Geschirrspülmaschine.
Tel. 347 4889955 (Essenszeiten).

Zu verschenken

Labradormischlinge mittlerer Größe, 2 Monate alt, geimpft, entwurmt, werden an Tierfreunde abgegeben.
Tel. 328 8298978.

Kleines, weißes Häschen zu verschenken. Tel. 0471 810925 oder 810 746.

Affittasi

Affittasi appartamento ammobiliato 3 stanze a Ora (ca. 75 m³). Tel. 0471 810 677 o 338 8401596.

Affittasi a coppia locale appartamento composto da ingresso, cucina ammobiliata, soggiorno, camera da letto, bagno, due balconi e posto auto.
Tel. 333 2447994 (sera).

Affittasi negozio a Ora (60 m²). Tel. 328 7599972 o 0471 810 286.

Affittasi appartamento 3 stanze a Ora, cucina ammobiliata, bagno, due balconi, cantina e posto auto. Tel. 335 6689873.
Affittasi appartamento ammobiliato 2 stanze a Montagna. el. 339 7787945.

Vendesi

Vendo zona Ora cucina componibile colore noce chiaro in ottimo stato e cucina ad angolo (misure 2,44 per 2 m) complete di gas, forno, lavello acciaio con due vasche, lavastoviglie.
Tel. 347 4889955 ore pasti.

Regalo

Regaliamo ad amanti dei cani cuccioli meticci di Labrador, età 2 mesi, vaccinati e svermati.
Tel. 328 8298978.

Regaliamo coniglietto bianco. Tel. 0471 810 925 o 0471 810 746.



Diensthabende Ärzte an Feiertagen und Wochenenden Medici di turno

04.07.	Dr. Wegher
05.07.	Dr. Wegher
11.07.	Dr. v. Fioreschy
12.07.	Dr. v. Fioreschy
18.07.	Dr. Stimpfl
19.07.	Dr. Stimpfl
25.07.	Dr. Holzknecht
26.07.	Dr. Holzknecht

Rufnummern • Numeri telefonici

Dr. v. Fioreschy	0471	811 371
Dr. Holzknecht	0471	869 098
Dr. Wegher	0471	810 109
Dr. Stimpfl	0471	886 782

Diensthabende Apotheken Farmacie di turno

04. bis 10. Juli	Auer/Ora
11. bis 17. Juli	Kurtatsch/Cortaccia
18. bis 24. Juli	Neumarkt/Egna
25. bis 31. Juli	Salurn/Salorno
01. bis 07. August	Tramin/Termenò
08. bis 14. August	Auer/Ora

Dienst der Hauspflege für Fußpflege und Bad mit Betreuung nach Vormerkung unter der Nummer 0471 826 611.
Servizio assistito pedicure e bagno su prenotazione al numero 0471 826 611.



METZGEREI
Winnischhofer

Fleisch von einheimischen Tieren
Wurst aus eigener Produktion
Auer - Hauptplatz Nr. 38
Tel. 0471 810 165

Wir gründen einen
Bridge-Verein

Wer hat Interesse
mitzumachen?

Infos unter 338 4850112

NÜTZLICHE INFORMATIONEN INFORMAZIONI UTILI



RUNGGALDIER DIETER

Notfälle Emergenze

Freiwillige Feuerwehr Vigili del fuoco	115
Rettung, Notarzt, Bergrettung • Soccorso sanitario, medico d'urgenza, soccorso alpino	118

Carabinieri	112
Polizei • Polizia	113

Recyclinghof Centro di riciclaggio

Mittwoch/Mercoledì	07:30–12:00 16:00–18:30
Samstag/Sabato	07:30–12:00

Ordinationszeiten Basisärzte Orari degli ambulatori medici di base

Dr./dott. Hugo Wegher

AMTSARZT • MEDICO

Heinrich Lona Platz 1
Piazza Heinrich Lona, 1
Tel.: 0471 810 109

Montag/Lunedì	09:00–12:00
Dienstag/Martedì	15:00–17:00
Mittwoch/Mercoledì	09:00–12:00
Donnerstag/Giovedì	09:00–12:00
Freitag/Venerdì	09:00–12:00

Dr./dott.ssa Gerlinde Von Fioreschy

Altersheim Prossliner
Casa per anziani Prossliner
Tel.: 0471 811 371

Montag/Lunedì	09:00–12:00
Dienstag/Martedì	16:00–19:00
Mittwoch/Mercoledì	09:00–12:00
Donnerstag/Giovedì	16:00–19:00
Freitag/Venerdì	09:00–12:00

Ortotistin und Logopädin
jeden 1. Mittwoch im Monat
Ortottista e Logopedista
ogni 1° Mercoledì del mese

Dr./dott. Gerd Holzknacht

Altersheim Prossliner
Casa per anziani Prossliner
Tel.: 0471 802 053

Dienstag/Martedì	08:30–10:00
Mittwoch/Mercoledì	17:00–18:30
Donnerstag/Giovedì	08:30–10:00

Dr./dott.ssa Dora Bertagnolli

KINDERÄRZTIN • PEDIATRA

Hauptplatz 5
Piazza Principale, 5
Tel.: 0471 802 323

Montag/Lunedì	15:30–18:00
Dienstag/Martedì	09:00–12:00
Mittwoch/Mercoledì	08:30–12:00
Donnerstag nach Vormerkung/ Giovedì su prenotazione	
Freitag/Venerdì	08:30–12:00

Dr./dott. Dieter Peer

GYNÄKOLOGE • GINECOLOGO

Hauptplatz 5
Piazza Principale, 5
Tel.: 0471 811 902

Vormerkungen-Prenotazione
0471 457 457
jeden 2. u. 4. Donnerstag des Monats
ogni 2° e 4° giovedì del mese
des Monats 09:00 - 11:00

Gesundheitsdienste Gesundheitspool Servizi del polo sanitario

Hauptplatz 5/Piazza Principale, 5

Blutabnahme • Prelievo del sangue

Dienstag/Martedì	07:30–08:45
Donnerstag/Giovedì	07:30–08:45

Befundausgabe • Consegna risultati

Tel.: 0471 811 900	
Dienstag/Martedì	09:15–10:00
Donnerstag/Giovedì	09:15–10:00

Mütterberatungsstelle •

Consultorio pediatrico

Tel.: 0471 811 902
NEUMARKT • EGNA Tel. 0471 829 232

Montag/Lunedì
09:00–11:00

Hebamme • Ostetrica

Vormerkungen/Prenotazioni 0471 457 457
Montag/Lunedì 09:30–10:30

Krankenpflegedienst •

Ambulatorio infermieristico

Tel.: 0471 810 068
Montag bis Freitag
da Lunedì a venerdì 08:00–08:30

Lange Dienstage in AUER

martedì lunghi a ORA

14.

Juli - luglio
Kinderabend
serata per bambini

21.

Juli - luglio
Tiroler Abend
serata tirolese

28.

Juli - luglio
Tanzabend
serata di ballo

04.

Aug. - agosto
Abend der Vereine
serata delle associazioni

11.

Aug. - agosto
Sporttag
giornata sportiva

shopping
bis 22 Uhr
fino alle ore 22

JEDEN ABEND
REICHHALTIGES
KULINARISCHES ANGEBOT
OGNI SERA ANGOLI GASTRONOMICI



Marktgemeinde
Auer

HGV

HOTELIERS-
UND GASTWIRTEVERBAND



Verschönerungsverein
AUER - ORA



hds unione

Kaufleute AUER
Commercianti di ORA



Raiffeisen

Meine Bank

La mia banca